

# 2015



**HELVETAS**  
Swiss Intercooperation

## INFORME ANUAL

263.180

personas aprovecharon una mejor comercialización de sus productos agrícolas.



525.993

personas adquirieron métodos agrícolas sostenibles que incrementaron el rendimiento de sus cultivos.



617.014

personas obtuvieron acceso a tierras y bosques y/o aprendieron adaptar sus métodos agrícolas sostenibles al cambio climático.



45.206

personas, niños o adultos, asistieron a escuelas primarias o cursos de alfabetización.



1.296.228

personas lograron un mejor acceso a escuelas, hospitales y mercados gracias a puentes y caminos.



353.369

personas obtuvieron acceso al agua y a conocimientos para una irrigación más eficaz de sus campos.



395.201

personas asistieron a cursos sobre derechos civiles, democracia y gobernabilidad local, migración y de trabajo por la paz.



37.907

personas asistieron a cursos de formación profesional.



83.533

personas obtuvieron acceso a saneamiento.



## UNA VIDA MEJOR PARA

## 3.617.631 PERSONAS



© Patrick Rohr

**23** aldeas en el norte de Laos han establecido huertos y estanques de peces para complementar sus monocultivos de maíz. Ahora, las personas disfrutan de una dieta más equilibrada y venden parte de su producción en los mercados locales.

Página 12



© Herman Alencoro

**2.167** niños en zonas rurales de Benín han podido ponerse al día en sus estudios primarios por fuera del sistema educativo oficial y han adquirido las habilidades fundamentales de un oficio.

Página 16



© Saad Cerna

**1.750** personas de Shkodra en el norte de Albania han aprovechado puntos de internet locales administrados por el municipio para comunicarse con autoridades de todo el país.

Página 18

Mensaje del Presidente	5
Evaluación del año por parte del Director Ejecutivo	6
Nuestros 32 programas de país	8
Agua e infraestructura	10
Economía rural	12
Medio ambiente y cambio climático	14
Formación profesional y educación	16
Gobernanza y paz	18
Nuestros logros	20
Estudio de impacto: "Nos comemos el mundo"	22
Ensayo: Ayuda de emergencia	24
Comercio justo	26
Proyectos en Suiza	28
Finanzas	30
Agradecimientos	32
La organización	34

## QUIÉNES SOMOS

HELVETAS Swiss Intercooperation es una red internacional de organizaciones independientes afiliadas que trabajan en el ámbito de cooperación al desarrollo y respuesta a emergencias. Como una red, promovemos los derechos fundamentales de personas y grupos, y fortalecemos a los gobiernos y otros actores responsables en la prestación de sus servicios. La red HELVETAS Swiss Intercooperation se construye en base a seis décadas de experiencia en desarrollo. Con 1.600 colaboradores, está comprometida en más de 30 países. Los miembros afiliados comparten una visión y misión común y se suscriben a principios y políticas de trabajo comunes. Los miembros implementan programas conjuntos de desarrollo y se adhieren a una estrategia común que incluye la definición de enfoques de trabajo y áreas temáticas de intervención.

# 3.617.631

personas (1.700.658 mujeres y 1.916.973 hombres) dieron pasos hacia un mundo mejor en el año 2015 con la ayuda de HELVETAS Swiss Intercooperation. Construyeron sistemas de abastecimiento de agua e instalaciones sanitarias; trabajaron juntas construyendo puentes colgantes y abriendo caminos sencillos. Modificaron sus métodos de producción y mujeres agricultoras empezaron a cultivar nuevos productos para el mercado. Se dieron cuenta de que es posible vivir juntos en paz y que las entidades gubernamentales están allí para servir a toda la comunidad. En estas 3.617.631 personas se incluye a todos los involucrados (mujeres, hombres, niños y niñas) en los proyectos que HELVETAS Swiss Intercooperation ha ejecutado para la Cooperación Suiza.



Nuestra visión es un mundo justo, en el cual todos, hombres y mujeres, sean capaces de determinar el rumbo de sus vidas, de vivir con dignidad y seguridad, utilizando los recursos naturales de forma sostenible.



# CUMPLIENDO LAS PROMESAS

“Nuestro objetivo es claro. Nuestra misión es posible. Y nuestro destino está a la vista: poner fin a la pobreza extrema para el año 2030; una vida de paz y dignidad para todos”. El Secretario General de la ONU, Ban Ki-moon, estaba claramente de buen ánimo, su porte casi eufórico y festivo mientras se dirigía a la Asamblea General de la ONU, el 28 de septiembre de 2015.

La comunidad internacional acababa de aprobar los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible que se esperan alcanzar para el año 2030, algunos de ellos muy ambiciosos: erradicar la pobreza extrema y el hambre; garantizar el acceso al agua y al saneamiento para todos; reducir la tasa de mortalidad infantil y materna; duplicar la productividad de los pequeños agricultores; reducir a la mitad el desperdicio de alimentos a nivel mundial; garantizar la educación primaria y secundaria para todos los niños; promover el estado de derecho y garantizar la igualdad en el acceso a la justicia para todos.

HELVETAS Swiss Intercooperation está desempeñando su papel en la consecución de estos objetivos. Estamos financiando la construcción de infraestructura de agua y letrinas, que mejoran los niveles generales de salud. Estamos apoyando a los agricultores a introducir nuevos métodos de producción adaptados al cambio climático. Estamos apoyando la formación profesional para complementar la enseñanza primaria obligatoria. Nuestros programas de capacitación permiten a los ciudadanos dar forma al desarrollo democrático de sus sociedades y sentar las bases para un mejor futuro.

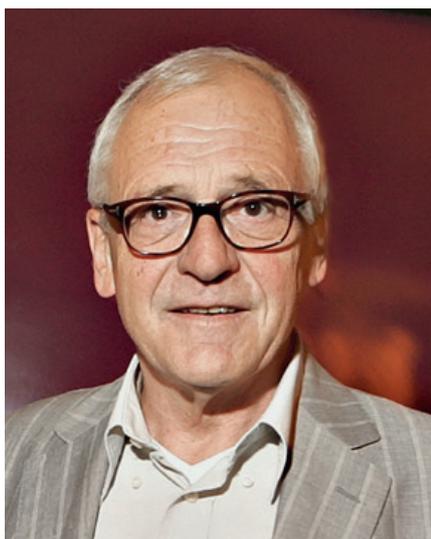
Todos estos proyectos sólo son posibles debido al apoyo que recibimos de un gran número de personas e instituciones. Me gustaría dar las gracias a nuestros 100.000 miembros y donantes por ponerse de nuestro lado para hacer frente a los numerosos desafíos globales y luchar por una mayor igualdad. Estoy muy agradecido con todos los cantones y municipalidades que se han mantenido firmes en su compromiso hacia la cooperación para el desarrollo, a pesar de las

difíciles circunstancias financieras. Me gustaría dar las gracias a las instituciones de desarrollo como COSUDE, SECO y el Servicio para el Desarrollo de Liechtenstein por su cooperación y compromiso constructivo crítico con nuestro trabajo.

Los Objetivos de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas son una respuesta significativa y convincente a estos desafíos. Ban Ki-moon los elogió como un “logro altamente destacable” de la comunidad internacional. Nuestra Presidenta Federal Simonetta Sommaruga fue menos eufórica en su discurso ante la Asamblea General. La Agenda 2030 no es una solución milagrosa para los problemas del mundo, dijo, “Para Suiza, desde el principio de este proceso, estuvo claro que el desarrollo sostenible sólo será posible si toda la comunidad internacional –no solamente los Estados individuales– ejercen un impulso en la misma dirección”. Sus palabras de advertencia a los políticos y a la sociedad civil son justificables –demasiado a menudo, grandiosos planes de desarrollo han sido archivados al fondo de las gavetas.

Los primeros indicios preocupantes de esto ya se están haciendo evidentes en Suiza. Pocas semanas después de la solemne aprobación de los Objetivos de Desarrollo Sostenible, el Consejo Nacional y el Consejo de los Estados votaron para recortar el gasto para la cooperación al desarrollo en 115 millones de francos suizos. A pesar de las promesas de que estos ahorros se limitarían al año 2016, es probable que el presupuesto de cooperación para el desarrollo sufra nuevas presiones después de que el Parlamento diera un giro hacia la derecha en las elecciones de otoño. Podemos esperar la primera pugna importante sobre el tema cuando el nuevo marco crediticio para la ayuda al desarrollo se someta a debate en la sesión de verano del 2016.

© Michèle Lunna



Elmar Ledergerber  
Presidente de  
HELVETAS Swiss Intercooperation

Helvetas se opone a cualquier debilitamiento de la solidaridad y constantemente hará recuerdo a nuestros líderes políticos sobre sus compromisos internacionales. Junto con el trabajo práctico de los proyectos, esta es una de las tareas fundamentales de una agencia de desarrollo.

# APRENDIENDO DEL ÉXITO

Cuando se plasman proyectos de desarrollo exitosos en programas de gobierno en un país socio, se garantiza que su impacto llegue más allá de cualquier ubicación específica. HELVETAS Swiss Intercooperation busca activamente establecer contacto con instituciones públicas y autoridades. Esto también se aplica a la respuesta ante los desastres y a la seguridad.

La cooperación para el desarrollo funciona. Esto fue muy evidente para mí en Jalalabad, al sur de Kirguistán. Tuve la suerte de llegar a conversar con pequeños agricultores del lugar quienes, desde la desintegración de la URSS, han estado manejando fincas de alrededor de media hectárea. Helvetas ha ayudado a una antigua industria de fabricación de conservas de la era soviética a retornar a la producción y a desarrollar canales de distribución para llegar a consumidores urbanos. La fábrica, ahora floreciente, se ha convertido en un comprador confiable para los agricultores de la región, quienes, gracias a la capacitación en agricultura, el asesoramiento empresarial y la provisión de pequeños préstamos agrícolas, han podido asegurar un, modesto pero estable, medio de vida para su sustento. Ahora producen tres veces más tomates, pepinos y lechugas en sus invernaderos que hace unos años. También disfrutaban de una dieta más variada de la que solían tener. Están invirtiendo en sus fincas y los niños están asistiendo a la escuela secundaria.

Estos éxitos han puesto un freno a la emigración y están trayendo estabilidad a una región con riesgo creciente por movimientos extremistas. Nuestro proyecto también ha incidido en la política de desarrollo de Kirguistán, ya que ahora el Ministerio de Agricultura dirige un centro en la ciudad capital, Bishkek, que promueve invernaderos y riego por goteo.

En nuestros programas, cada vez más, buscamos tender puentes desde los pequeños agricultores mujeres y hombres

hacia la creación de un marco legal favorable al desarrollo. En Honduras, el Ministerio de Educación ha incorporado en los planes de estudio, elementos de nuestros proyectos de formación profesional que preparan a los estudiantes de secundaria para iniciar sus propias microempresas. En Benín, uno de nuestros proyectos piloto convenció al Ministerio de Educación de dar capacitación complementaria a la gran cantidad de maestros no cualificados de las escuelas rurales, para luego reconocerlos formalmente como maestros de escuela primaria.

El desastroso terremoto en Nepal, que causó más de 8.000 muertes y destruyó los medios de vida de cientos de miles de

familias, presentó un serio desafío para Helvetas. Nuestro personal comenzó a organizar la primera respuesta de ayuda de emergencia inmediatamente después de los primeros temblores del 25 de abril. Para ello, pudieron contar con el apoyo de redes establecidas por largo tiempo y de socios confiables. Nuestro personal proporcionó reportes regulares y dramáticos sobre sus experiencias a través de Internet y en los medios de comunicación suizos, lo que ayudó a desencadenar una masiva muestra de solidaridad por parte del público suizo. Solamente Helvetas recibió donaciones por un total de más de cuatro millones de francos suizos, que financiaron una ayuda de emergencia rápida y eficaz a pesar de los muchos obstáculos burocráticos erigidos por el gobierno de Nepal.

Este tipo de acontecimientos dramáticos son un punto de inflexión en la vida de cada programa afectado. Con demasiada frecuencia –y en el caso de Nepal, muy literalmente– de repente nos damos cuenta de que el suelo que pisamos no es tan sólido como podríamos creer en los buenos tiempos. Nuestros países socios sufrieron veinte eventos adversos sólo el año pasado, la mayoría de ellos relacionados con el clima, pero a pesar del sufrimiento y miseria que causaron, apenas aparecieron en los titulares de los medios de comunicación suizos. La situación de seguridad también se ha deteriorado en muchos países, a menudo por razones políticas, pero también por la falta de perspectivas económicas y las marcadas desigualdades sociales que están condu-



© Maurice K. Grüng

Melchior Lengsfeld  
Director Ejecutivo  
de HELVETAS Swiss Intercooperation .....

ciendo a un número creciente de hombres jóvenes hacia la delincuencia.

La cooperación al desarrollo se ha vuelto más difícil en muchos de nuestros países socios. Los regímenes autoritarios tienen una tendencia a imponer controles cada vez más estrictos sobre nuestro trabajo y los intentos de golpe de Estado en Mali y Burkina Faso han afectado, de forma temporal, directamente a nuestro trabajo. Miembros de nuestro personal y sus familias han recibido amenazas de bandas criminales o han padecido las secuelas de los desastres naturales. Hemos respondido de dos maneras: en primer lugar, mediante la elaboración de planes de respuesta ante emergencias en los países donde la amenaza es mayor y, por otro lado, fortaleciendo nuestras medidas de seguridad.

Sin embargo, también quedé muy conmovido e impresionado al ver la cohesión entre nuestros programas de país en varios momentos sumamente traumáticos en los últimos doce meses. Esta unidad se reflejó en mensajes de solidaridad y donaciones generosas por parte del personal de otros países.

Los dos acuerdos internacionales suscritos el pasado otoño en Nueva York y París brindan motivos para albergar esperanzas. Los Objetivos de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas –la Agenda 2030– y el Acuerdo de París sobre el Clima, tienen el potencial de actuar como una fuerza decisiva y positiva en las políticas sobre el desarrollo y el clima en los próximos años. Tras el éxito de los Objetivos de Desarrollo del Milenio, la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible es el esfuerzo de la Asamblea General de la ONU de establecer un amplio marco para la superación de la pobreza global. Por primera vez, las cuestiones económicas, sociales y ambientales se incorporaron en un claro sumario de objetivos, para los cuales los Estados no sólo comprometieron la disponibilidad de fondos, sino también la modificación de sus propios patrones de consumo y de distribución de la riqueza. Luego, apenas tres meses más tarde, delegaciones de casi todos los países del mundo se reunieron en la



© HELVETAS Swiss Intercooperation

**Desarrollo exitoso.** Cuando el riego por goteo y los invernaderos logran el respaldo del gobierno kirguis.

conferencia sobre el clima en París y reaccionaron –también por primera vez– a las advertencias de la comunidad científica. Para nuestra sorpresa y alegría, resolvieron hacer todo lo que esté a su alcance para mantener el calentamiento global por debajo del umbral crítico de 2°C.

Por supuesto, somos conscientes de que la batalla no se ha ganado simplemente porque se ha firmado un acuerdo y sabemos que la sociedad civil debe mantener una estrecha vigilancia sobre los políticos para asegurar que ellos respalden sus palabras con hechos. Por lo tanto, estamos apoyando a organizaciones de la sociedad civil en nuestros países socios para que puedan defender sus derechos y exigir que estas promesas se cumplan.

Los dos acuerdos tienen una importancia muy especial para nosotros en Suiza, porque utilizamos cuatro veces más recursos que aquellos que nos competen en una mirada global. Esa es la razón por la cual Helvetas también hace campaña sobre las políticas climáticas y de desarrollo en Suiza. Apoyamos peticiones e iniciativas tales como la Iniciativa Empresarial, la cual haría obligatorio que las empresas suizas respeten los derechos humanos fundamentales también en sus operaciones en el extranjero. Abordamos temas de desarrollo a través de campañas

realizadas en la calle y en nuestra revista Partnerschaft. Nuestra exitosa exposición itinerante “Nos comemos el mundo” ha registrado más de 77.000 entusiastas visitantes hasta la fecha, incluyendo una alta proporción de niños en edad escolar. Esta exposición ha elevado la conciencia de los visitantes respecto a cómo pueden contribuir a construir un mundo mejor a través de sus acciones como ciudadanos y consumidores. Consideramos la exposición como una inversión educativa en un futuro más sostenible y pacífico.

Las actuales corrientes migratorias y la creciente amenaza terrorista también han revelado claramente las consecuencias de la pobreza a países industrializados. Esta es una razón suficiente para estar juntos: somos la primera generación que tiene la capacidad de poner fin a la pobreza masiva en todo el mundo.

Retirarse hacia algún pasado idílico imaginario no nos ayudará a enfrentar estos desafíos, ni el encerrarnos aislándonos de los demás –incluso si eso fuera posible. Lo que necesitamos es una acción conjunta y coordinada para un futuro más justo para todos. Me gustaría dar las gracias a todos ustedes, como miembros, donantes y representantes de fundaciones privadas o instituciones públicas, por dar forma a este futuro con nosotros.

# PROGRAMAS DE PAÍS

## EN 2015

El mapa muestra un panorama general de los programas de país en los 32 países socios de HELVETAS Swiss Intercooperation. Las cifras son al 31 de diciembre de 2015.

### AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

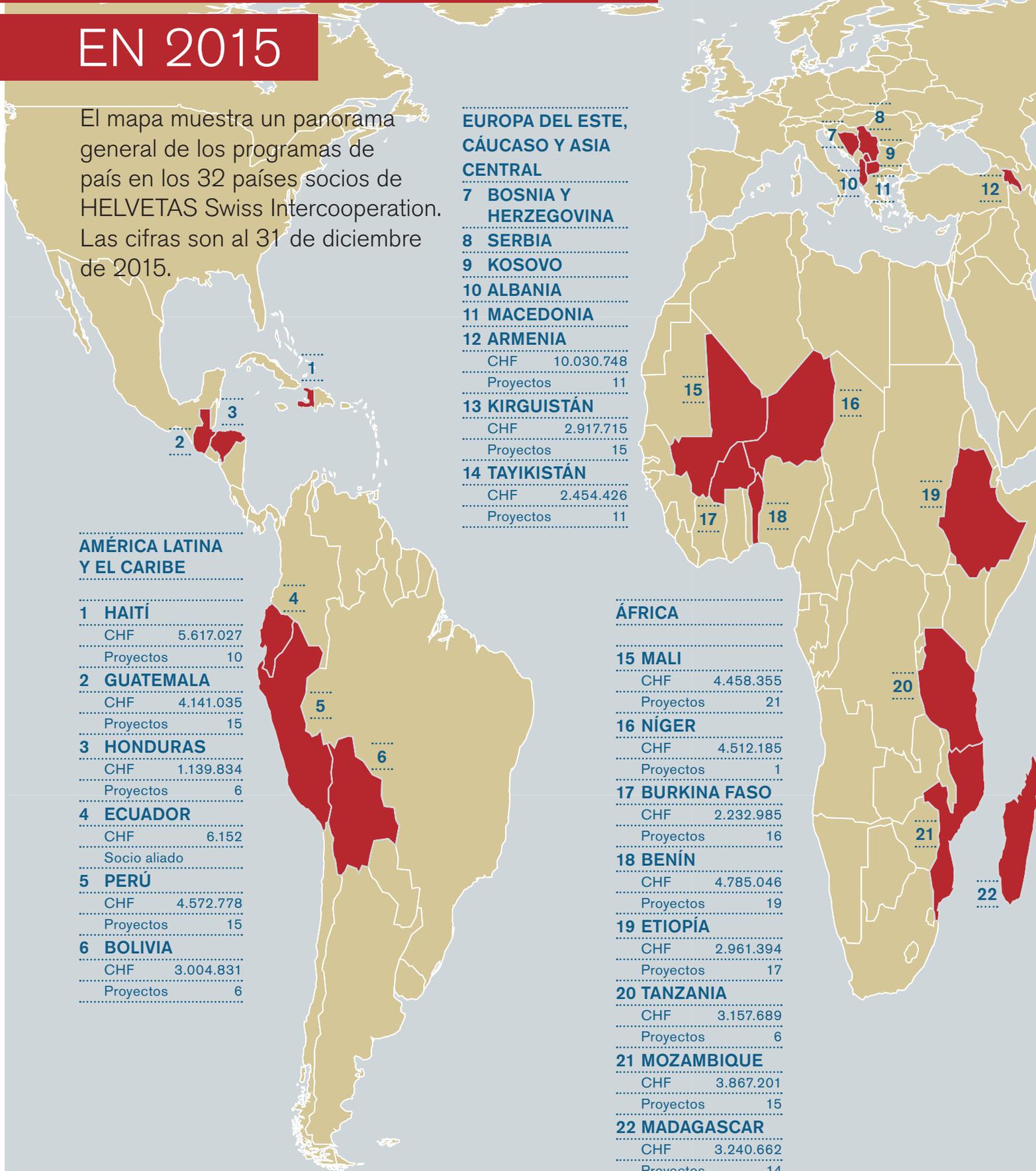
<b>1 HAITÍ</b>	CHF 5.617.027	Proyectos 10
<b>2 GUATEMALA</b>	CHF 4.141.035	Proyectos 15
<b>3 HONDURAS</b>	CHF 1.139.834	Proyectos 6
<b>4 ECUADOR</b>	CHF 6.152	Socio aliado
<b>5 PERÚ</b>	CHF 4.572.778	Proyectos 15
<b>6 BOLIVIA</b>	CHF 3.004.831	Proyectos 6

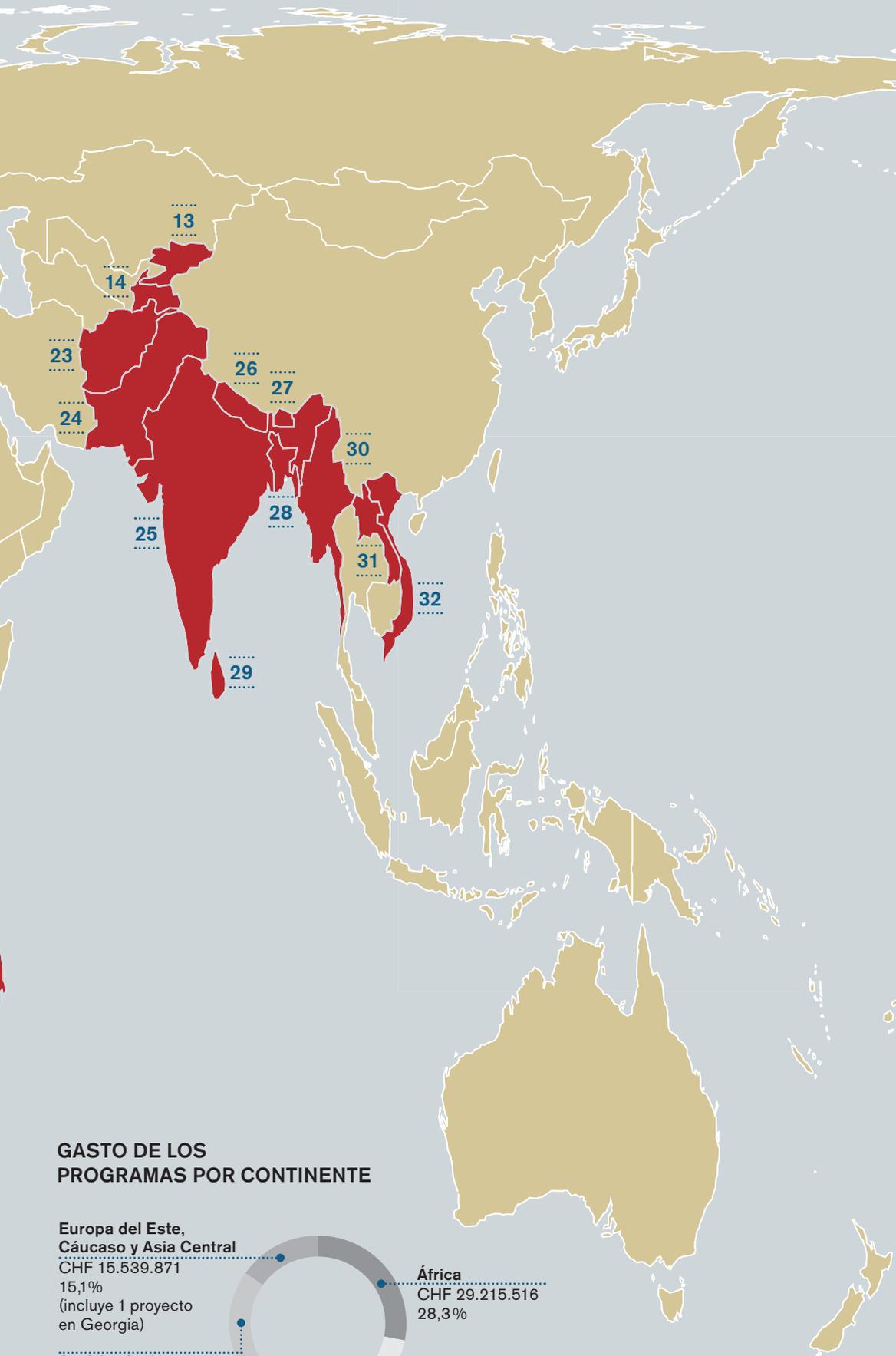
### EUROPA DEL ESTE, CÁUCASO Y ASIA CENTRAL

<b>7 BOSNIA Y HERZEGOVINA</b>	CHF 10.030.748	Proyectos 11
<b>8 SERBIA</b>		
<b>9 KOSOVO</b>		
<b>10 ALBANIA</b>		
<b>11 MACEDONIA</b>		
<b>12 ARMENIA</b>		
<b>13 KIRGUISTÁN</b>	CHF 2.917.715	Proyectos 15
<b>14 TAYIKISTÁN</b>	CHF 2.454.426	Proyectos 11

### ÁFRICA

<b>15 MALI</b>	CHF 4.458.355	Proyectos 21
<b>16 NÍGER</b>	CHF 4.512.185	Proyectos 1
<b>17 BURKINA FASO</b>	CHF 2.232.985	Proyectos 16
<b>18 BENÍN</b>	CHF 4.785.046	Proyectos 19
<b>19 ETIOPÍA</b>	CHF 2.961.394	Proyectos 17
<b>20 TANZANIA</b>	CHF 3.157.689	Proyectos 6
<b>21 MOZAMBIQUE</b>	CHF 3.867.201	Proyectos 15
<b>22 MADAGASCAR</b>	CHF 3.240.662	Proyectos 14





## ASIA

### 23 AFGANISTÁN

CHF 8.910.534

Proyectos 7

### 24 PAKISTÁN

CHF 3.819.681

Proyectos 11

### 25 INDIA

CHF 29.308

Socio aliado

### 26 NEPAL

CHF 12.646.391

Proyectos 43

### 27 BUTÁN

CHF 1.386.427

Proyectos 12

### 28 BANGLADESH

CHF 5.291.775

Proyectos 13

### 29 SRI LANKA

CHF 804.973

Proyectos 5

### 30 MYANMAR

CHF 1.100.006

Proyectos 3

### 31 LAOS

CHF 3.150.908

Proyectos 6

### 32 VIETNAM

CHF 2.166.265

Proyectos 10

# CONSTRUYENDO PUENTES

El conocimiento especializado sobre cómo construir puentes colgantes fue transferido a los etíopes por expertos nepaleses, no por europeos. En 2015, HELVETAS Swiss Intercooperation ejecutó 62 proyectos en el área de Agua e Infraestructura invirtiendo CHF 19.786.445.

## ETIOPÍA APRENDE DE NEPAL

Un puente nuevo cambia vidas. Hace que los desplazamientos cotidianos sean más seguros y más rápidos para la población local. Nuevas empresas de artesanías, de venta de comida y mercados aparecen en los dos extremos del puente y los comités para el mantenimiento del puente a menudo forman un núcleo, alrededor del cual la sociedad civil puede unirse. Las comunidades comienzan a organizar la vida pública y hacen que las agencias gubernamentales las escuchen. “No hay otro proyecto de desarrollo que llegue a tanta gente tan rápidamente, de forma tan directa y a tan poco costo”, dice el experto suizo Toni Hagen, quien fue asesor de desarrollo para el gobierno de Nepal hace más de 50 años y ha seguido el programa de construcción de puentes de Helvetas desde entonces.

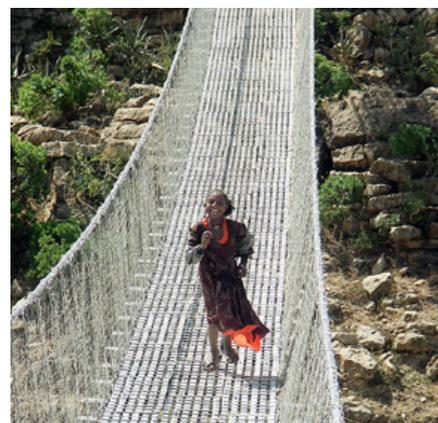
Los puentes colgantes se han convertido en un símbolo importante de la cooperación suiza al desarrollo en Nepal, sólido, cercano a las bases sociales y de bajo costo. Hoy en día, los nepaleses se encargan completamente de la planificación y construcción de puentes. Ingenieros nepaleses calculan y diseñan el puente. Supervisores nepaleses dirigen la construcción, trabajadores nepaleses vierten los cimientos y son los futuros usuarios nepaleses de los pueblos vecinos quienes suministran las piedras, la grava y la arena, y quienes además ayudan activamente con la construcción.



Transferencia de conocimientos desde el Sur y para el Sur.

Esta historia de éxito está continuando en Etiopía. Una vez que Helvetas y la agencia de caminos de Etiopía acordaron la construcción de 12 puentes pioneros, no fueron europeos los que viajaron a Etiopía sino los expertos nepaleses que llegaron para capacitar a los especialistas locales en construcción de puentes. Necesitaron sólo dos años para transmitir sus destrezas a un equipo de constructores de puentes de Etiopía.

Uno de estos nuevos constructores de puentes es Tesfaye Mulat. “Quiero ayudarme a mí mismo y a mi país a progresar”, dice. Después de ser entrenado de manera informal como albañil, los expertos nepaleses le enseñaron a hacer cálculos para la construcción de puentes,



Cerrando brechas en Etiopía y Nepal.

a utilizar un teodolito y a organizar los flujos de trabajo.

Desde 2009, se han construido 70 puentes en Etiopía, seis de ellos en 2015. Más de once puentes están actualmente en construcción. “La cooperación Sur-Sur es un gran concepto, pero no siempre es fácil de poner en práctica”, dice Martin Fischler, Coordinador del Programa para Etiopía desde la oficina de Helvetas en Berna. “Pero ha funcionado en el programa de puentes en Etiopía. Probablemente eso se debe a que muchas aldeas de ambos países están aisladas de los centros urbanos por los cursos de agua y las quebradas, y porque los técnicos involucrados emprendieron su trabajo con una gran dosis de sentido común”.



© Hanspeter BUNDI

“Estoy contento de haber podido aprender cómo construir un puente. Muchas personas en el campo sienten que se rompen la espalda trabajando para nada. Cuando construyen un puente, sin embargo, ven que todo el esfuerzo ha valido la pena”.

Tesfaye Mulat, de 32 años, trabaja en el programa de puentes de Helvetas en Etiopía desde sus inicios.

**2.600 mill.**

de personas han obtenido acceso al agua potable en los últimos 25 años.

**335.421**

personas han logrado acceso al agua potable y/o saneamiento en 2015 gracias a Helvetas.

**1.296.228**

personas tienen mejor acceso a escuelas, hospitales y mercados regionales gracias a puentes de Helvetas.

#### SERVICIO DE ASESORÍAS: ENFOQUES INNOVADORES SOBRE EL AGUA

Hace cinco años, ocho agencias suizas para el desarrollo, fuertemente involucradas con el agua potable y saneamiento, incluyendo Helvetas, se unieron para formar un consorcio sobre el agua. Esta es una plataforma única creada para promover el intercambio de conocimientos –y un modelo promisorio de cooperación. Su coordinadora, Daya Moser, ha trabajado como el enlace entre las ocho organizaciones, sus 20 proyectos de agua en diez países, tres asesores regionales y COSUDE como el organismo financiador desde 2014. Los resultados de estos proyectos están compilados y publicados en línea ([waterconsortium.ch](http://waterconsortium.ch)). Así como coordina reuniones regulares en Suiza, Daya Moser ayuda a organizar talleres regionales en los cuales, los equipos de proyectos, analizan enfoques innovadores. Este tipo de talleres se llevaron a cabo en Mozambique, Togo y Nepal en 2015.



**Daya Moser** obtuvo una Maestría en Ciencias Ambientales de la ETH Zúrich y administró un proyecto de investigación para el tratamiento de lodos fecales y desechos de

los mercados en Ghana. Daya Moser ha trabajado en la cooperación para el desarrollo desde 2003 y es asesora en el área de trabajo de Agua y Saneamiento.

# NUTRITIVO

Las familias agricultoras en el norte de Laos se han liberado de su dependencia de los cultivos de exportación y están prestando una mayor atención a una dieta equilibrada. En 2015, HELVETAS Swiss Intercooperation ejecutó 100 proyectos en el área de Economía Rural invirtiendo CHF 28.279.781.

## LAOS: SALUDABLE Y CULTIVADO EN CASA

“He aprendido a cocinar una gran variedad de alimentos, y eso es bueno para mis hijos”, dice Phout Bounthip de 20 años, residente de Keo Chiya. Ella señala a sus dos hijos, Tovanh de tres años y su hermano menor Sikhham. Durante un mes escribió notas diariamente, para mostrarlas al asesor nutricional, acerca de todas las comidas que ella cocinaba para su familia y también observó cómo sus hijos respondían a su comida. “A ellos les gusta comer más y comen en mayor cantidad desde que empecé a cocinar una variedad de alimentos”, dice ella. “Y también se ven más saludables”. El asesor técnico del proyecto confirma las observaciones de la joven madre.

Keo Chiya es un pequeño pueblo en la región pobre y remota del norte del país. Durante una visita al pueblo realizada por un equipo laosiano de Helvetas, se dieron cuenta de que los niños estaban pálidos y demasiado pequeños para su edad. Cuando preguntaron a las madres con qué alimentaban a sus hijos, ellas respondieron: “Arroz... camotes... algunas verduras y, en muy raras ocasiones, un poco de carne”.

Estas familias de agricultores acostumbraban dar prioridad a la producción intensiva de maíz para los mercados vietnamitas y chinos, siguiendo las recomendaciones del gobierno y, por lo tanto, habían descuidado otros cultivos. Los suelos estaban agotados, así que las familias y el equipo asesor de Laos comenzaron a explorar las posibilidades

de asegurar sus ingresos con el cultivo de otros productos. Se mejoraron las líneas de producción existentes, como los tejidos, la producción de frutas y la ganadería. Se introdujeron nuevas actividades como la piscicultura y la cría de gusanos de seda. Además, las mujeres comenzaron a cultivar huertas domésticas en las que sembraron leguminosas y maní para su propio consumo, también hortalizas como calabaza, cebolla, zanahoria y ajo.

Phout Bounthip fue una de las personas que establecieron un huerto. En los cursos de cocina ella está aprendiendo, junto con otras 50–60 mujeres de la aldea, a introducir en sus recetas ingredientes hasta ahora poco utilizados. El arroz es enriquecido con calabaza y maní triturado, las leguminosas son aplastadas para hacer puré y las verduras de hojas verdes son cocinadas al vapor o en combinación con otros tipos de hortalizas para hacer sopas o ensaladas. Al mismo tiempo que aprenden los aspectos prácticos de la cocina, las mujeres están aprendiendo que una dieta equilibrada debe contener no sólo carbohidratos, sino también vitaminas y minerales. Tablas nutricionales simples ahora cuelgan en las paredes de los hogares de muchas personas.

En un corto periodo de tiempo este nuevo enfoque agrícola ha mejorado notable y visiblemente la salud y la calidad de vida de 8.000 personas en 18 aldeas. El círculo vicioso de pobreza, malnutrición, enfermedad y resignación está en proceso de ser cortado. Para garantizar que



© Patrick Rohr

Saludable. Nuevas ideas en los campos ...



© Patrick Rohr

... y en la cocina.

estos cambios se mantengan y que sirvan de ejemplo a otras áreas, el programa también está capacitando a funcionarios que trabajan para las autoridades gubernamentales locales y regionales. Están empezando a apreciar mejor su responsabilidad por las condiciones de vida en las aldeas y cada vez más están cobrando cierto orgullo profesional por el progreso que está alcanzando su región.



“Ahora tengo una huerta en la que están creciendo espinacas acuáticas y otras verduras de hojas verdes, cebollas y zanahorias. ¡Esto es bueno para todos nosotros! Tenemos suficiente para comer y nos sentimos mejor. Mis hijos ya no están tan flacos y se ven más saludables”.

Phout Bounthip, 20 años de edad y madre de dos niños en Keo Chiya, Laos

© Patrick Rohr

**2.900**

calorías por día están disponibles en promedio por persona, un 6% más que hace 15 años.

**525.993**

personas aprendieron métodos agrícolas sostenibles que incrementaron el rendimiento de sus cultivos.

**263.180**

personas asistieron a cursos de capacitación para mejorar sus estrategias de comercialización.

#### SERVICIO DE ASESORÍAS: APRENDIENDO DE LA EXPERIENCIA

Diez años después de que Helvetas introdujo la producción de algodón orgánico en África Occidental y Asia Central, Ruedi Lüthi llevó a cabo un estudio financiado por SECO para analizar esas experiencias. La producción orgánica en Mali, Burkina Faso, Tayikistán y Kirguistán ha tenido un efecto incondicionalmente positivo sobre el medio ambiente, la salud de los productores y los suelos han mejorado significativamente. Gracias a la producción orgánica fue posible reducir a la mitad la emisión de dióxido de carbono comparado con la producción convencional. Económicamente, el algodón orgánico ha tenido un éxito mayor en Asia Central que en África Occidental. Poderosas juntas paraestatales de comercialización en África han mostrado poco interés en la promoción de la producción orgánica y desarrollar empresas orgánicas rentables ha resultado más difícil de lo esperado.



**Ruedi Lüthi**, se graduó como agrónomo de la Escuela de Agricultura, Bosques y Ciencias de los Alimentos en Zollikofen y manejó proyectos de Helvetas en

Vietnam, Laos y Bután durante 20 años. Después de cinco años en el sector privado, Ruedi Lüthi se convirtió en Co-Jefe de nuestro equipo de expertos en Economía Rural en el año 2015.

# DIVERSIDAD

Agricultores de las tierras altas de Bolivia están adaptando su producción a las nuevas y más difíciles condiciones climáticas. En 2015, HELVETAS Swiss Intercooperation ejecutó 55 proyectos en el área de Medio Ambiente y Cambio Climático invirtiendo CHF 12.064.797.

## BOLIVIA: HACER QUE LA AGRICULTURA SEA MÁS RESILIENTE

Las noches heladas se han vuelto aún más frías y graniza con más frecuencia; las temporadas de lluvias son más cortas y menos predecibles. Estas son las señales del cambio climático en el altiplano de Bolivia y Amalia Valeriano sabe que los agricultores en el altiplano no pueden hacer nada para detenerlas. Amalia es una de las mujeres más jóvenes y dinámicas en Jankosaya, una población aislada a una altitud de 3.950 metros. Ella sabe que la pérdida de cosechas puede sumir a familias, comunidades y regiones enteras en la pobreza. Ella y otros agricultores del altiplano están buscando soluciones que podrían proteger mejor a su comunidad ante este tipo de impacto.

Los expertos tienen una palabra para esto: resiliencia. No sólo los organismos y los ecosistemas, sino también las comunidades pueden desarrollar resiliencia – a las crisis económicas y políticas, a las influencias sociales destructivas o a los desastres ambientales. En las sociedades antiguas, predominantemente rurales, el conocimiento acerca de dicha resiliencia se basaba en una muy larga experiencia. Cualquier persona que trabajaba la tierra se aseguraba de plantar diversas variedades de un cultivo en particular, dejaba que el suelo se recuperara por cierto tiempo y le proporcionaba los nutrientes que requería. En los sistemas de producción cada vez más orientados al mercado, este conocimiento está ahora en peligro de extinción.

Los asesores de Helvetas están ayudando a las familias a reactivar su cono-



**Adaptación.** Variedades para las estaciones secas y heladas.

cimiento tradicional y al mismo tiempo adoptar nuevos métodos de producción. Las familias están adecuando la rotación de sus cultivos. Producen compost, abono líquido orgánico y pesticidas naturales. Están diversificando su producción y buscando oportunidades para comercializar sus productos a mejores precios.

La quinoa, el antiguo cultivo del altiplano, juega un rol especial en esta estrategia. Los pequeños granos, también conocidos como el arroz Inca, son ricos en proteínas y se utilizan para formar una parte importante de la dieta de las personas. En la era moderna, cuyos efectos se dejaron sentir incluso en las comunidades tradicionales aymaras y quechuas, se sembraba y consumía cada vez menos quinoa. Pero entonces los consumidores de los países industrializados descubrieron los granos preciosos y los precios de mercado se

dispararon. Simultáneamente, los valores y tradiciones indígenas comenzaron a ganar más impulso y así agricultores del altiplano reavivaron su interés en la quinoa y en una planta de la familia del amaranto, la cañahua, que tiene propiedades nutritivas similares.

La quinoa juega un rol importante en el proyecto que tiene la finalidad de hacer más resilientes los sistemas agrícolas. Amalia Valeriano y varios otros agricultores de Jankosaya probaron seis variedades diferentes de quinoa antes de elegir la variedad Jacha Grano. Esta variedad produce buenos rendimientos incluso si las lluvias llegan con retraso y tarda menos tiempo en madurar. La mayoría de los agricultores también han aumentado el tamaño de sus parcelas y ahora cosechan lo suficiente para cubrir las necesidades de la familia e incluso para vender la quinoa al mercado.



“Apenas recordábamos cómo cultivar quinoa, pero ahora producimos nuevamente nuestras propias semillas y la quinoa ha retornado a nuestras cocinas”.

Amalia Valeriano, agricultora de 34 años de edad en la población de Jankosaya, altiplano boliviano.

© Jean Pierre Grandjean

**800 mill.**

de personas siembran y cosechan algunos de sus propios alimentos en ciudades y suburbios.

**321.525**

hectáreas de tierras fueron protegidas o fueron manejadas sosteniblemente en 2015 gracias a Helvetas.

**185.929**

agricultores trabajaron con Helvetas en 2015 para prepararse ante las consecuencias del cambio climático.

#### SERVICIO DE ASESORÍAS: SUPERANDO LOS DESASTRES NATURALES

Las catastróficas inundaciones de mayo de 2014, las peores en azotar los Balcanes en los últimos 120 años, también afectaron a los socios de un proyecto de desarrollo de mercados y creación de empleos de Helvetas, en la región nororiental de Bosnia y Herzegovina. Con financiamiento de COSUDE, Eveline Studer brindó asesoramiento a las autoridades locales y a empresas privadas sobre cómo hacer frente a los desastres naturales. Ella utilizó ejemplos concretos para demostrar, que la interrupción de la producción tiene altos costos consiguientes ocultos. También les alertó sobre el hecho de que el daño acumulativo de muchas inundaciones pequeñas es peor que el causado por una sola inundación mayor. Como resultado, las empresas privadas y los consejos locales han sido persuadidos para invertir, en medidas sencillas de protección que limitarán daños futuros.



**Eveline Studer,** tiene una maestría en Ingeniería Ambiental de la Ecole Polytechnique Fédérale de Lausana y, después de pasar periodos prolongados en Georgia/Armenia, Bolivia, Bangla-

desh, Honduras, España y Burkina Faso, trabaja para Helvetas desde el año 2014. Eveline Studer es asesora en prevención de desastres naturales y gestión de riesgos en el equipo de Medioambiente y Clima.

# SEGUNDA OPORTUNIDAD

En las áreas rurales de Benín los niños que han dejado la escuela prematuramente –sobre todo por la presión de sus padres– pueden ponerse al día en su educación primaria en los nuevos centros escolares alternativos. En 2015, HELVETAS Swiss Intercooperation ejecutó 26 proyectos en el área de Formación Profesional y Educación invirtiendo CHF 13.390.676.

## BENÍN: RECUPERANDO LOS AÑOS ESCOLARES PERDIDOS

Benín gasta tanto en educación como Suiza, es decir el 5,3% de su PIB. Esta cifra sorprendente demuestra una cosa – que las autoridades de Benín reconocen la importancia de la educación y están haciendo un gran esfuerzo para alcanzar a los países vecinos. El número de alumnos en las escuelas primarias está aumentando a un ritmo anual del 5–6%, y dos tercios de las personas entre los 15 y 24 años de edad ahora pueden leer y escribir. La tasa equivalente para toda la población adulta de Benín es tan solo un 38%.

La calidad de la enseñanza en las escuelas primarias es especialmente deficiente. Sólo alrededor de la mitad de todos los maestros ha completado su formación como profesores; el resto son instructores comunitarios a quienes las comunidades locales dan empleo para que enseñen en las escuelas de las aldeas. Tienen que ponerse al frente de clases con un promedio de 44 niños y casi un 30% de estos niños ni siquiera tienen un asiento en el aula. El 47% de todos los niños abandonan la escuela antes del sexto grado, a menudo por la presión de sus padres quienes los necesitan como trabajadores adicionales en las labores del campo o de la casa. Las niñas son mucho más propensas a interrumpir su escolarización que los niños, y esto ocurre con más frecuencia en el campo que en las zonas urbanas.

Helvetas tuvo el mandato de COSUDE para desarrollar un programa junto con Solidar Suiza que haga posible que ni-

ños y niñas, que abandonaron la escuela prematuramente, se pongan al día con el material educativo de los primeros seis grados, fuera del sistema escolar oficial. Son las autoridades locales quienes toman la decisión de construir una escuela de este tipo y es la población local la que en realidad la construye. Suiza paga la capacitación de los profesores y la creación de los materiales educativos. Hasta el momento, 54 escuelas de este tipo se han completado y 2167 niños y adultos jóvenes se inscribieron en ellas el año pasado. Gracias al programa compacto de estudios, los alumnos pueden aprender seis años de contenidos de la escuela primaria en sólo cuatro años y, de forma paralela, son preparados para desempeñar un oficio sencillo para cuando salgan de la escuela. Cada centro escolar también tiene su propio jardín, su propia cafetería y letrinas. Se cavaron nuevos pozos en 22 escuelas.

Un 56 por ciento de los alumnos durante el año pasado fueron niñas. Esa es una proporción particularmente alta para Benín, donde las niñas son una minoría en cada uno de los niveles de enseñanza. En las zonas rurales, muchos padres se muestran escépticos respecto a que sus hijos vayan a la escuela, entre otras cosas porque ven lo poco que sus hijos realmente aprenden allí. Lafio Arouna, un agricultor cuya hija asiste al centro escolar en Sinendé, es consciente de este escepticismo. “Les digo a todos los padres de que deben enviar a sus hijos al nuevo centro”, le dice a una trabajadora

del programa. “Te respetarán si asisten a aquella escuela y aprenderán lo que necesitan para la vida. Eso es lo que le digo a los padres”. El hecho de que a los niños se les enseña en su idioma local y llevan a casa el material en este idioma, ha establecido un fuerte vínculo de confianza con los padres.

En los próximos años Helvetas se esforzará para socializar este exitoso modelo de segunda oportunidad, hacia otras regiones del país y para integrarlo en la estrategia nacional de educación. Un primer paso ya se ha dado: sobre la base de la experiencia del proyecto de Helvetas, el Ministerio de Educación ha comenzado a capacitar a los instructores comunitarios y a reconocerlos como maestros.



**Sed de aprendizaje.** Cuando las escuelas son noticia de primera plana.



© Herman Akereko

“Me encanta mi escuela porque aquí nadie me golpea y tengo suficiente para comer. Estoy aprendiendo a leer en mi idioma”.

Soudick Soule, alumno de 12 años de edad en el centro escolar Barka en Goua, Benín.

## 86 %

de los adultos a nivel mundial pueden leer y escribir, 10% más que hace 25 años.

## 37.907

jóvenes han seguido su formación profesional o cursos de capacitación avanzados en 2015 gracias a Helvetas.

## 45.206

niños y niñas o adultos asistieron a la escuela primaria o de alfabetización en 2015 gracias a Helvetas.

### SERVICIO DE ASESORÍAS: FORMACIÓN PROFESIONAL

Decenas de miles de jóvenes kosovares se encuentran buscando un empleo. Muchos de ellos fracasan porque los cursos oficiales de formación profesional no los han preparado con la experiencia práctica adecuada. Dos proyectos de Helvetas permiten a jóvenes adultos de todos los grupos étnicos recibir una oportunidad como aprendices o conseguir un poco de experiencia de trabajo, de forma adicional al curso oficial de formación profesional. Esto sólo puede funcionar si el sector privado se involucra. Las pequeñas y medianas empresas pueden ofrecer espacios laborales a los jóvenes para que puedan adquirir experiencia profesional práctica. Katharina Walker aconseja a los jefes en las empresas y revisa los resultados y los procesos con ellos. Ella organiza talleres en los que todos los participantes puedan expresar nuevas ideas sobre cómo diseñar el plan de estudios.



**Katharina Walker**, tiene una maestría en Relaciones Internacionales, experiencia de trabajo en la India y ha trabajado en cooperación para el desarrollo desde 2009, uniéndose a Helvetas en

2014. Katharina Walker trabaja en el equipo de expertos en Educación y Formación Profesional con un enfoque particular en la cooperación con el sector privado.

# CONECTADOS Y CERCA DE LA GENTE

Un cuarto de siglo después de la caída del régimen comunista, los ciudadanos albaneses están empezando a confiar en el Estado y en su administración. En 2015, HELVETAS Swiss Intercooperation ejecutó 68 proyectos en el área de Gobernanza y Paz invirtiendo CHF 20.007.424.

## ALBANIA: UN SALTO CUÁNTICO PARA LAS AUTORIDADES LOCALES

Alma Kurti, de 41 años de edad, dirige una casa privada para personas mayores en la población norteña de Shkodra, en Albania y no está precisamente feliz cuando habla de su empresa y de las autoridades locales. Esto se debe a las dificultades que enfrenta, las cuales son simplemente demasiado abrumadoras: las autoridades no tienen planes para hacer frente a una población que envejece, Alma no recibe ni subvenciones ni exenciones de impuestos para su hogar de ancianos y es difícil encontrar cuidadores cualificados debido a la falta de cursos de formación. Sin embargo, continúa optimista sobre el futuro, entre otras razones porque se ha dado cuenta de algunos cambios positivos en el funcionamiento del Estado y sus administraciones.

De 1944 a 1991, el Partido Comunista de Albania aisló totalmente el país, imponiendo una forma cruda de comunismo inspirado en Stalin. Albania estaba estrictamente centralizada y la actitud de los ciudadanos hacia su Estado era entre distante y hostil. El Partido Comunista Albano perdió el poder cuando los regímenes socialistas de toda Europa del Este colapsaron, pero la gente sólo recientemente ha comenzado a recuperarse de la crisis de la autoridad estatal y a superar su pérdida de confianza en el gobierno –y esto debido a sus esperanzas de unirse a la UE.



**Transparente.** Sin lugar para negocios turbios.

HELVETAS, tuvo un mandato de COSUDE para ayudar con la descentralización del aparato estatal. Los funcionarios públicos han comenzado a tomar con más seriedad sus deberes para con la población. Ahora se organizan consultas públicas para escuchar a la sociedad civil. Se comunican y explican sus decisiones al público de una manera más transparente. Los procedimientos administrativos se han estandarizado y simplificado. Las autoridades se han vuelto más profesionales después de la reforma administrativa de 2015, lo cual redujo el número de municipios de 373 a 61. La brecha entre la administración pública y los ciudadanos se ha reducido, y contactarse con esta administración se ha vuelto más fácil. Los funcionarios públicos que trabajan en estas nuevas uni-

dades comprenden cada vez más que están al servicio de la gente.

Un símbolo evidente de esta nueva mentalidad es la denominada ventanilla única en cada municipio, donde los ciudadanos pueden ponerse en contacto con varias autoridades y ministerios de forma directa. Ante el mismo mostrador pueden, por ejemplo, solicitar un certificado de nacimiento, solicitar un permiso de construcción o contactarse con el Ministerio de Salud en Tirana. Helvetas ha hecho una contribución significativa a la creación de estas ventanillas únicas. Helvetas ha mejorado la administración electrónica, ayudando a digitalizar más de 60 servicios diferentes, logrando una mejora importante en cuanto a su transparencia y eficacia.

“Yo solía tener que tocar las puertas de muchas oficinas y ponerme en contacto con muchos funcionarios si necesitaba alguna información, un formulario, o un permiso”, dice Alma Kurti. “Ahora puedo ocuparme de todas esas cosas en la nueva ventanilla única, y no importa si el trámite es para mí misma, para el hogar de ancianos o para la seguridad social de mis residentes”. Como alguien que nunca pensó ni siquiera una vez en abandonar su país, incluso en los días más oscuros, Alma ha visto su actitud optimista y su persistencia premiadas en el último par de años.



© Seed Centra

“Es increíble la cantidad de cosas que han cambiado en los últimos dos años. La comunicación con nosotros, los ciudadanos, ha mejorado de gran manera y la administración pública es mucho más transparente que antes”.

Alma Kurti, 41 años, propietaria de un hogar privado para personas de la tercera edad en Shkoder, en el norte de Albania.

# 11.110

mujeres son miembros de parlamentos nacionales, el 22,7 % del total y el doble que en 1990.

# 395.201

personas conocieron en 2015 sus derechos y obligaciones civiles en los cursos y eventos organizados por Helvetas.

# 2.910

planes de desarrollo local fueron diseñados de forma participativa gracias a Helvetas.

## SERVICIO DE ASESORÍAS: PREVENCIÓN DE CONFLICTOS

Helvetas trabaja en muchas regiones asoladas por los conflictos incluyendo Afganistán. Helvetas y otras organizaciones han elaborado un modelo de tres pasos para trabajar en este tipo de situaciones. En primer lugar, el personal de Helvetas y las personas afectadas identifican las tensiones existentes y los posibles escenarios para la paz. A continuación, todos los participantes analizan cuidadosamente qué aspectos de un proyecto planificado podrían tener un efecto (positivo o negativo) sobre las tensiones y conflictos. Finalmente, se elaboran medidas concretas para adaptar el proyecto de la mejor manera posible al contexto. Esther Marthaler coordinó la formulación de este exitoso modelo de tres pasos y la ONU ahora lo utiliza en su curso en línea sobre sensibilización al conflicto.

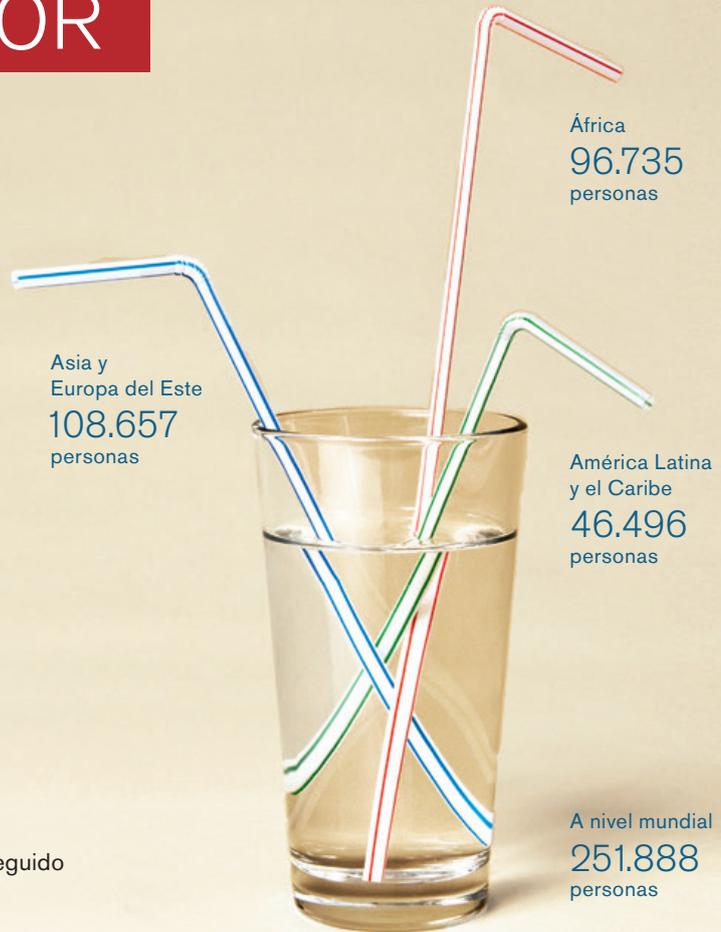


**Esther Marthaler**, es graduada en Antropología Social y Comunicación y se unió a Helvetas en 2008 después de pasar largos periodos de tiempo en Indonesia, Vietnam y Australia. Esther

Marthaler es Co-Jefe del equipo de expertos en Gobernanza y Paz con un enfoque particular en sensibilidad a conflictos y construcción de paz.

# UNA VIDA MEJOR

El desarrollo necesita esperanza. HELVETAS Swiss Intercooperation se encuentra al lado de la gente que toma su suerte en mano propia para mejorar su vida y la vida de sus comunidades.



## AGUA: UN DERECHO HUMANO

En el año 2015, más de 250.000 personas han conseguido acceso al agua potable, junto con Helvetas.

## AGRICULTURA: NUEVOS MERCADOS PARA PRODUCTOS MEJORADOS

Más de 260.000 personas han participado en cursos de comercialización.



## SANEAMIENTO BÁSICO: CONSTRUCCIÓN DE LETRINAS

En el año 2015, casi 85.000 personas han conseguido acceso al saneamiento básico, junto con Helvetas.

A nivel mundial  
83.533  
personas

América Latina  
y el Caribe  
7.043  
personas

Asia y  
Europa del Este  
12.725  
personas

África  
63.765  
personas

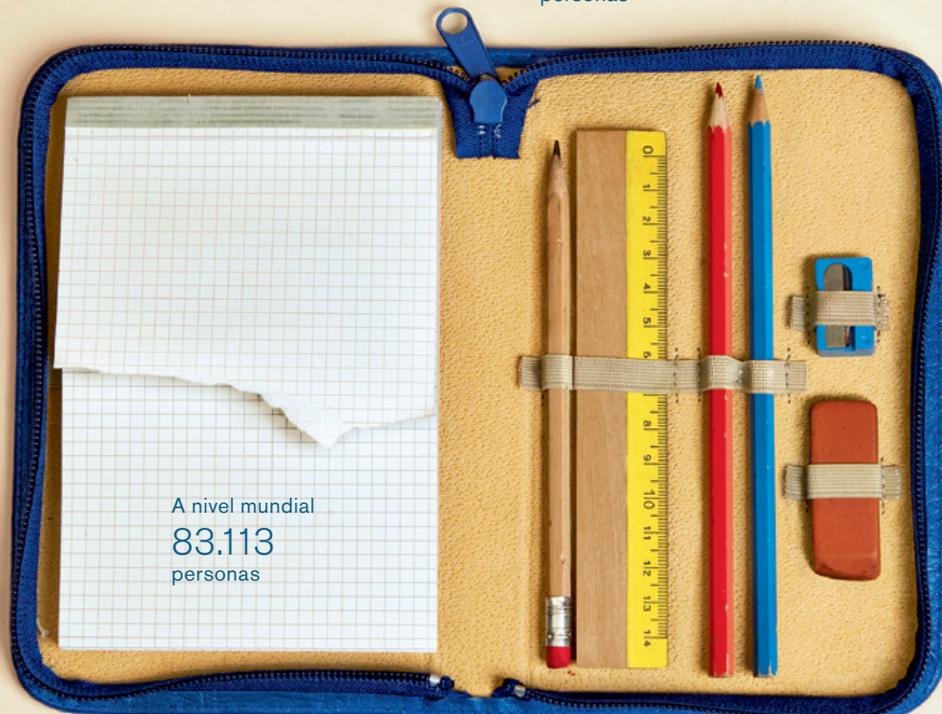


## EDUCACIÓN: PARA UNA JUVENTUD CON FUTURO

Más de 80.000 niños, jóvenes y adultos accedieron a una educación básica, a una educación profesional o a cursos de alfabetización.

África  
46.834  
personas

Asia y  
Europa del Este  
31.059  
personas



A nivel mundial  
83.113  
personas

América Latina  
y el Caribe  
5.220  
personas

# NOS COMEMOS EL MUNDO

La exposición “Nos comemos el mundo”, que ha estado de gira en Suiza desde la primavera de 2013, visibiliza los vínculos entre los temas nutricionales, la producción mundial de alimentos y el medio ambiente. Helvetas encargó, por primera vez, la evaluación del impacto de uno de sus proyectos en Suiza. Los resultados son alentadores –más de un tercio de los encuestados ha comprado más productos orgánicos y de comercio justo desde que visitaron la exposición.

## REVELACIONES, RESOLUCIONES Y CAMBIOS

Disfrute y nutrición, la especulación con productos alimenticios y la globalización, la justicia y la protección del medio ambiente –estos son temas que las personas que visitaron la exposición de Helvetas “Nos comemos el mundo” pudieron descubrir y explorar como si emprendieran un viaje de ficción a través de ocho países, dotados de un pasaporte y una nueva identidad. Al final de su viaje, se les dio la oportunidad de grabar sus impresiones en un mensaje de video y publicarlo en: [www.wir-essen-die-welt.ch](http://www.wir-essen-die-welt.ch)

Helvetas deseaba atraer, tanto a jóvenes como a adultos, a una exposición que se inauguró en la primavera de 2013. La exposición está especialmente dirigida a jóvenes en edad escolar, y hemos desarrollado una serie de hojas de trabajo, talleres y otros materiales pensando en ellos.

“Nos comemos el mundo” es la exposición más completa y esmerada que Helvetas ha producido. Utiliza recursos multimedia y pantallas interactivas y, más que nunca, busca no sólo impartir información, sino también cambiar el comportamiento de las personas. La exposición ha sido posible gracias al financiamiento de Stiftung Mercator Schweiz y SECO, y estará en gira hasta el año 2017.

### Cantidad de visitantes

Desde mayo de 2013 a diciembre de 2015 más de 77.000 personas visitaron la exposición y eventos asociados. “Nos comemos el mundo” atrajo el mayor número

de visitantes en Naturama en Aarau, que fue el primer espacio que acogió la exposición durante nueve meses, que es también el período más largo de su permanencia en un mismo lugar. Posteriormente, la exposición visitó el Käfigturm en Berna, Sihlcity, Zúrich, el Museo Nacional de Liechtenstein en Vaduz, el Museo de la Naturaleza en Frauenfeld y la Universidad de Zúrich para la Formación de Maestros, y permaneció en cada lugar por un espacio entre tres a cinco meses. Cada uno de estos museos ha registrado una cantidad de visitantes mayor al promedio.

Una cuarta parte de todos los visitantes fueron personas jóvenes que vieron la exposición en una salida organizada por sus escuelas. De los 900 grupos escolares que visitaron la exposición antes de octubre de 2015, aproximadamente la mitad solicitó una visita guiada dirigida por Helvetas o por el personal del museo.

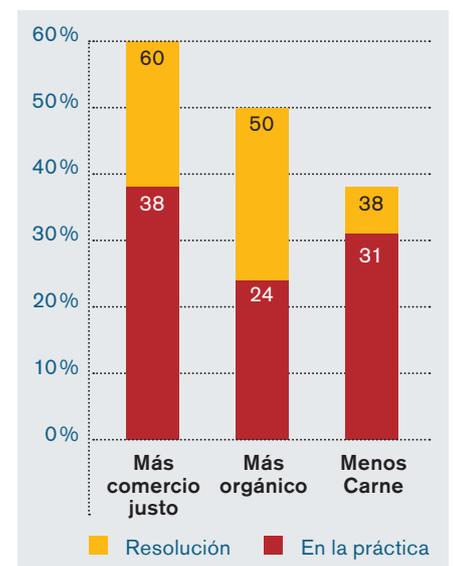
### Preguntas de Helvetas

Helvetas encarga cada año un cierto número de estudios de impacto a una organización independiente con el fin de analizar los efectos de sus proyectos. El estudio de impacto de los efectos de “Nos comemos el mundo” fue el primero que Helvetas realizó en Suiza. Se pidió a la compañía Econcept evaluar las actitudes y el comportamiento de las personas que habían visitado la exposición. ¿Tuvo éxito la exposición en sensibilizar a los visitantes sobre la justicia y la ecología?, ¿los visitantes decidieron cambiar

sus hábitos de consumo? y ¿realmente pusieron en práctica esas resoluciones? Los visitantes de la exposición fueron encuestados dos veces, una inmediatamente después de su visita en Aarau, Berna y Zúrich, y una segunda vez dos meses y medio después. Fueron 401 personas las que completaron un cuestionario inmediatamente después de la exposición y 113 de ellas participaron en un estudio de seguimiento por internet dos meses y medio después.

### Conocimientos, actitudes, comportamiento

La mitad de los encuestados se quedó en la exposición entre una y dos horas, alrededor de un tercio se quedaron por menos tiempo y el resto por más tiempo.



El 90 por ciento de los encuestados dijo que la exposición era “buena” o “muy buena”. Un hecho alentador es que el 96 por ciento de los que respondieron a la encuesta señaló que habían conversado sobre los temas destacados por la exposición. Un poco más de dos tercios buscaron más información después de su visita, entre otros en el sitio web de la exposición.

Setenta y cinco por ciento de los adultos y 62 por ciento de los jóvenes se consideraban personas “bastante bien” o “muy bien” informadas. Sin embargo, incluso los visitantes que estaban bien informados antes de ver la exposición adquirieron conocimientos más diferenciados por medio de su visita. Por lo tanto, el 37 por ciento de todos los visitantes señalaron que habían descubierto “bastante” o “mucho” acerca de las formas prácticas para hacer que su propio comportamiento como consumidores fuera más responsable, en lo social y en lo ambiental. El objetivo de la exposición fue reforzar el sentido de responsabilidad de las personas y este objetivo se logró con claridad. Setenta y seis por ciento de los encuestados consideraron que estaban “bastante” o “absolutamente convencidos de que debían consumir de una manera más responsable social y ambientalmente; este porcentaje incluso se elevó a 98 por ciento entre los que respondieron al cuestionario de seguimiento. Sin embargo, al mismo tiempo, el 45 por ciento de los encuestados –59 por ciento en la encuesta de seguimiento– expresaron sus dudas acerca de si sus actos tendrían algún impacto real.

El gráfico presentado previamente, muestra las áreas en las que los visitantes tomaron la resolución de cambiar su comportamiento y –esto es particularmente importante– en qué áreas realmente ponen en práctica esas resoluciones. Como era de esperar, los encuestados en general, pusieron en práctica menos de lo que habían afirmado inmediatamente después de visitar la exposición. Su disposición a comprar productos del comercio justo fue notablemente mayor que cuando se trata acerca de la reducción de su consumo de carne.



**Inauguración.** Grandes elogios de parte del Ministro de Cultura de Liechtenstein.

### Qué ha aprendido Helvetas

La exposición “Nos comemos el mundo” de Helvetas llegó principalmente a personas que ya estaban lidiando con temas relacionados a la producción mundial de alimentos y el consumo sostenible. Curiosamente, sin embargo, la exposición motivó incluso a estas personas a replantear su comportamiento como consumidores. Los jóvenes, por otra parte (el principal público objetivo de Helvetas para iniciativas de sensibilización de este tipo), generalmente acudieron a la exposición con menos conocimiento previo, y la ecología o la justicia social fueron un factor menos importante en su comportamiento como consumidores. Por eso, ellos aprendieron mucho más y eso es especialmente alentador desde el punto de vista de Helvetas.

La mayoría de los visitantes comprenden totalmente los problemas que implica la producción mundial de alimentos; sin embargo, muchos de ellos son escépticos sobre el impacto más amplio que pueda tener cualquier cambio en su comportamiento personal. Los científicos llaman a este fenómeno: “más grande que yo”. Cuando las personas perciben que un problema es demasiado grande, son más escépticas en cuanto a si su contribución individual hace alguna diferencia y su disposición a cambiar su comportamiento

disminuye. En Helvetas, realmente debemos tener en cuenta este hecho al planificar futuras exposiciones y en nuestro trabajo educativo en general. En lugar de intentar cubrir todas las facetas y conexiones de un problema, es mejor centrarse en aspectos individuales, con los cuales las personas puedan lidiar más fácilmente y además sientan que pueden lograr una diferencia real.

En un mundo en el que la publicidad y los políticos se jactan de que una economía en auge es la solución a muchos problemas, una exposición como “Nos comemos el mundo” puede actuar como una sacudida positiva al sistema. El estudio de impacto muestra que “Nos comemos el mundo” refuerza el sentido de responsabilidad de muchos visitantes y refuerza las convicciones que ya tienen sobre la justicia social y la ecología. La exposición presenta oportunidades prácticas, sostenibles y eficaces para la acción y, sobre todo, provoca cambios reales en el comportamiento de las personas.

Aunque esta exposición continuará hasta el año 2017, Helvetas ya está analizando ideas iniciales para su próxima exposición.

Para saber más acerca de la exposición, visite el sitio [www.wir-essen-die-welt.ch](http://www.wir-essen-die-welt.ch)

# AYUDA DE EMERGENCIA

Helvetas tiene un profundo conocimiento de los contextos sociales, institucionales y ambientales de las regiones en las que trabaja. Este conocimiento fue débilmente aplicado durante anteriores desastres, cuando Helvetas tendió a reaccionar de maneras no planificadas. La Estrategia 2013–17 subraya la necesidad de preparación institucional que nos permita enfocar nuestra respuesta a emergencias en un alivio eficaz, que beneficie a las personas e instituciones locales.

## MANTAS DE LANA Y COOPERACIÓN AL DESARROLLO

Haití, enero de 2010. A pocas horas del terrible terremoto, el personal de Helvetas en Port-au-Prince actuó como cualquier otra persona lo haría: primero, trataron de contactarse con sus familias y amigos más cercanos; luego, proporcionaron agua a las personas que se habían refugiado en un parque cercano a la oficina de Helvetas. Más allá de improvisar esta respuesta inmediata a las necesidades más urgentes, tenían poca idea sobre cómo reaccionar ante una situación tan dramática.

No éramos unos recién llegados, siendo que trabajamos en Haití desde 1983 y habíamos ayudado a aumentar la seguridad alimentaria y los ingresos en un país donde los ciclones y las sequías son riesgos recurrentes. Sin embargo, la catástrofe de 2010 mató a 230.000 personas y destruyó 250.000 casas, escuelas y hospitales, así como los sistemas de agua y vías de acceso, dejando una necesidad urgente de resolver algunas cuestiones básicas. ¿Qué instituciones nacionales e internacionales eran responsables de cubrir las necesidades más esenciales?, ¿A quién correspondía la tarea de proporcionar y coordinar la ayuda de emergencia? Se perdió demasiado tiempo organizando la ayuda cuando la vida y la salud de miles de personas estaban en juego.

Haití no fue el primer país en el que Helvetas tuvo que proporcionar ayuda después de una catástrofe. También habíamos reaccionado ante las inundaciones en Pakistán, los huracanes en Guatemala y

Filipinas, el tsunami en Sri Lanka y las sequías en el Sahel. Después de nuestras experiencias tras el terremoto en Haití, Helvetas determinó definir una estrategia de respuesta a emergencias.

### ¿Un cambio de paradigma?

Helvetas considera la respuesta a emergencias como una obligación moral y un deber hacia nuestros actores involucrados y socios locales. A pesar de que somos ante todo una agencia de desarrollo, tenemos que ser capaces de reaccionar de forma inmediata y eficiente a las emergencias en los países en los que trabajamos y de acudir en ayuda de todos los que están involucrados en nuestros programas de desarrollo. Nuestra responsabilidad es aún mayor dada nuestra profunda comprensión de los contextos sociales y nuestras redes establecidas desde hace mucho tiempo, lo que ubica a Helvetas en una posición ideal para reaccionar pronto.

Todos los actores interesados fueron incluidos en las conversaciones sobre la ayuda de emergencia. Se pusieron de acuerdo por unanimidad en que debemos incorporar este tema en nuestra estrategia. Al mismo tiempo, estamos de acuerdo en que la ayuda de emergencia nunca sería nuestra actividad principal y que nunca podría competir con organizaciones humanitarias especializadas. Por el contrario, la ayuda de emergencia es una extensión lógica de nuestro trabajo de cooperación al desarrollo. La Estra-

tegia 2013–17 define el rol que Helvetas adoptará. Este no es un cambio de paradigma, porque la cooperación al desarrollo sigue siendo nuestra tarea central.

Nuestras intervenciones de emergencia son guiadas por un cierto número de principios clave:

- Nuestro planteamiento respecto a la ayuda de emergencia se basa en los derechos humanos. Las necesidades de la población afectada se redefinen para cada situación de emergencia, ya sea Helvetas como tal o en colaboración con otras organizaciones que trabajan en el ámbito de la ayuda humanitaria.

- No hace ninguna diferencia si el desastre es causado por factores naturales o por el hombre: es su efecto sobre los medios de vida de las comunidades lo que desencadena nuestra respuesta.

- Nuestro apoyo permanece enfocado en nuestros ámbitos temáticos de especialización, como son: seguridad alimentaria, agua e infraestructura y gobernanza. En otras palabras, con respecto a nuestra respuesta al terremoto de Nepal en abril de 2015, mientras apoyamos el acceso a artículos no alimentarios, como mantas, utensilios de cocina, semillas, purificadores de agua, material para construcción de refugios, etc., en los días y semanas inmediatamente después del desastre, muy prontamente comenzamos a preparar la reconstrucción de viviendas e infraestructura proporcionando capacitación y materiales. Este apoyo continúa hasta estos días.



**Nepal 2015:** Ayuda de emergencia en el primer país socio de Helvetas.

– Nuestro rol en las actividades de ayuda ante desastres cambia en el tiempo y se adapta a la situación local. Por lo general, comienza con la ayuda de emergencia a corto plazo antes de pasar a la ayuda con la reconstrucción y finalmente la cooperación al desarrollo. Nuestro apoyo tiene base en nuestros propios fondos y en la ayuda proporcionada por otras organizaciones. Siempre que sea posible, trabajamos con socios locales y reforzamos sus propias intervenciones, siempre con un claro enfoque en la reconstrucción.

#### **Paso a paso**

Estamos construyendo las capacidades de respuesta a emergencias de nuestros equipos en los países donde trabajamos para asegurar que puedan cumplir con estos principios. Uno de los primeros pasos es que los equipos establezcan contacto con las instituciones y organismos de coordinación de ayuda humanitaria, ya sean locales, nacionales o internacionales. Además, nos esforzamos continuamente para aprender de organizaciones afines de larga experiencia en situaciones de emergencia. Regularmente monitoreamos y evaluamos nuestras propias medidas, uno de nuestros objetivos es me-

jorar constantemente nuestra respuesta y aprender de nuestros errores.

Durante los últimos dos años, un asesor en emergencias ha estado apoyando activamente nuestros procesos de preparación y respuesta institucional desde Suiza, pero no tenemos planes para establecer un departamento o unidad adicional. Esto ayuda a mantener una estrecha relación y lograr una superposición entre la respuesta a emergencias y la misión de desarrollo de Helvetas. Además el Comité directivo de Helvetas creó un “fondo de emergencia” de un millón de francos suizos, el cual es de acceso inmediato para financiar una evaluación rápida y dirigir las actividades de emergencia.

Estos pasos hacia la preparación institucional deben permitir a Helvetas lograr su objetivo de proporcionar mejor apoyo en caso de eventos catastróficos. La frecuencia y la gravedad de este tipo de desastres están aumentando con el cambio climático. Solamente en 2015 se registraron veinte situaciones de emergencia en catorce países donde trabaja Helvetas. Nos hemos involucrado siempre que nuestras áreas de programas se han visto

afectadas directamente, por ejemplo en el terremoto de Nepal (abril) y las inundaciones en Pakistán y Birmania (julio), mientras que nos preparamos para mitigar los efectos sobre los hogares que tienen las severas sequías relacionadas con el fenómeno de El Niño en varios países.

La mencionada preparación institucional permite a Helvetas combinar procesos de auxilio, rehabilitación y desarrollo. Nuestro expertise en desarrollo, que se basa en medidas para fortalecer las competencias y de la sociedad civil y las instituciones, significa que podemos apoyar a los actores locales para que cambien de una mentalidad de emergencia lo más pronto posible y regresen a los procesos de desarrollo a largo plazo. Esto permite a las comunidades afectadas evitar la adopción de una actitud pasiva y fundamentada en la asistencia y utilizar su energía y sus iniciativas propias para mejorar sus condiciones de vida. Entonces, Helvetas tiene la capacidad de construir sobre las intervenciones emergencia para lograr uno de los objetivos principales de la cooperación al desarrollo.

*Sabrina Mayoufi y Eric Chevallier*

# COMPRANDO PARA NEPAL

Los tiempos de crisis revelan lo fuerte que una relación realmente es, y esto es igualmente cierto sobre los vínculos del Fairshop con los productores. Nuestras relaciones con Nepal se han fortalecido desde el terremoto ocurrido allí, por ejemplo, con los productores de café en zonas especialmente afectadas por los temblores de la tierra.

## EL COMERCIO JUSTO COMO FUENTE DE ALIENTO

“Todo el lugar cayó al suelo”, dice Mandu Thapa del sindicato de cooperativas de café. Sesenta y cuatro productores de café murieron y 122 resultaron heridos solamente en el Distrito de Sindhupalchok y la mayoría de ellos perdieron sus hogares. Doce toneladas de café con un valor de USD 68.000 se destruyeron y 52 centros de procesamiento pertenecientes a las cooperativas de café quedaron en ruinas. Las parcelas de café y los viveros sufrieron daños.

El terremoto de 2015 fue un duro revés para los productores de café, en lo que hasta ese momento había sido un proceso exitoso. Helvetas había hecho una contribución significativa a este desarrollo, proporcionando asesoramiento a las cooperativas de café interesadas en transformar sus parcelas existentes hacia la producción orgánica. Quince mil familias obtienen una parte significativa de sus ingresos del café, la mayor parte orgánico. Una parte de este café de montaña alcanzó los mercados de los países industrializados a través de la cadena de suministro de Comercio Justo. La tienda de Comercio Justo Fairshop en Suiza incluyó el café orgánico de Nepal en su gama de productos en 2015, y este café bajo la marca “Lalitpur” ha vendido en su primer año una cantidad similar al del café ya conocido que proviene de Guatemala (cuyas ventas, afortunadamente, no han sufrido).

Para mantener la calidad del café nepalés y asegurar que el terremoto no le cueste



**Confianza en el futuro.** Plántulas de café en un vivero de reciente creación.

la pérdida de mercados a las cooperativas de café, Helvetas decidió que no sólo apoyaría la reconstrucción de casas, escuelas y centros de salud en las áreas más afectadas, sino que también iniciaría un proyecto separado para reconstruir los centros de procesamiento y viveros de las cooperativas de café. El proyecto tiene un objetivo ambicioso –permitir que las cooperativas apoyadas por Helvetas cosechen, procesen y vendan en 2016 tanto café como lo hicieron antes del terremoto. Las generosas donaciones del público suizo hicieron que este trabajo de reconstrucción pudiera comenzar el año pasado.

Las compras de café, de papel hecho a mano y de chales de Pashmina que realiza la tienda de Comercio Justo Helvetas Fairshop proporcionan a los productores de Nepal seguridad material y también



**Comercio Justo.** Café de las montañas de Nepal.

alientan una confianza en el futuro que ellos tanto necesitan. Esto es importante debido a que el terremoto ha tenido efectos menos visibles pero reales en las personas, además de los daños materiales que han sufrido –la sensación de que la tierra debajo de sus pies ya no es sólida, la sensación de que todo el mundo se está tambaleando. “Todavía no podemos comprender cómo tantas cosas pudieron cambiar en unos pocos minutos”, dice la productora de café, Thirta Maya Lama, de la aldea de Kavre. Ella está consciente del hecho que los comerciantes internacionales pagan por su café de forma anticipada. Esto sería una ventaja real en tiempos de crisis, por ejemplo después del impacto de un desastre natural. Eso explica por qué otras cooperativas están tratando de entrar en el sistema de Comercio Justo internacional –y Helvetas y su Fairshop harán todo lo posible para ayudarlos.



© HELVETIAS Swiss Intercooperation

“Las relaciones con organizaciones internacionales de Comercio Justo son provechosas porque éstas apoyan a los productores de café con anticipos. También apoyan la educación escolar y otras actividades sociales”.

Thirta Maya Lama, de la aldea nepalesa de Kavre.

**1,5 mill.**  
de agricultores y  
productores de artesanías  
en todo el mundo se  
benefician del Comercio  
Justo.

**38.550**  
órdenes fueron recibidas  
en el Fairshop de  
Helvetas en 2015, de las  
cuales 8.600 fueron  
por Internet.

**54 %**  
de todos los  
plátanos vendidos en  
Suiza provienen  
del Comercio Justo.

#### LAS TOALLAS MÁS LIMPIAS

Algodón orgánico, condiciones de producción justas y una organización de ayuda con una reputación impecable, esos fueron los criterios que estableció el departamento de comercialización de la Swiss International Air Lines cuando emprendió su búsqueda de nuevas toallas. Se quedaron con la tienda Helvetas Fairshop. Para el Gerente Corporativo de Abastecimiento, Jeff Lüscher, quien también busca el sello de Comercio Justo cuando hace sus propias compras, fue particularmente importante el asegurarse de que no se involucre trabajo infantil en la producción de toallas. Después de una primera orden de 3.000 camisas tipo polo hace tres años, este es el segundo contrato importante de la aerolínea con el Fairshop, además que tiene el potencial de animar a otras empresas prestigiosas para que realicen pedidos grandes al Fairshop.



**Jeff Lüscher**, graduado de Ingeniería Informática y Gestión Empresarial, trabajó como piloto durante tres años antes de cambiarse a una posición administrativa en la aerolínea

Swiss International Air Lines. Es Gerente Corporativo de Abastecimiento desde 2013.

# BUENAS NOTICIAS

En la competencia por atraer la atención de la gente, los medios y las agencias de cooperación compiten entre sí al hacer representaciones sombrías de la pobreza en todo el mundo, a menudo haciendo caso omiso, a una gran cantidad de desarrollos prometedores. Helvetas está cambiando su enfoque para informar sobre todas las personas en los países en desarrollo que están invirtiendo su energía e imaginación para hacer del mundo un lugar mejor.

## SUIZA: UN MENSAJE DIFERENTE SOBRE EL SUR

“Inminente hambruna en Etiopía”, “Alarmanentes niveles de crimen en Honduras”, “8.400 mueren en terremoto en Nepal”; la lectura de la prensa diaria se ha convertido en una experiencia deprimente, ya que la crisis, la violencia y los desastres dominan las noticias. Incluso las agencias de desarrollo enfatizan las penurias, las víctimas indefensas y la falta de recursos en su intento de hacer hincapié en la necesidad urgente de ayuda. Las fotografías de los pocos felices que han escapado de la pobreza sólo se muestran como una prueba de que la ayuda llega a su destino.

Este enfoque en la miseria tiene un impacto –pero no el que nos gustaría. De acuerdo con un estudio de GfS Berna, financiado por COSUDE en 2014, una mayoría de los encuestados piensan que la situación en los países en desarrollo no ha mejorado. Las agencias de cooperación tienen parte de la culpa por este creciente escepticismo del público. Sólo rara vez se mencionan los enormes progresos realizados en las últimas décadas, y sin embargo, ha habido muchos logros impresionantes y positivos. En Etiopía, por ejemplo, aproximadamente el 80 por ciento de los niños van a la escuela; a principios de los años noventa sólo era el 20 por ciento. En aquel entonces, casi dos tercios de la población de Vietnam vivían en la pobreza absoluta, mientras que ahora sólo un 2 por ciento. La proporción de personas en Kenia que poseen un teléfono móvil es tan alta como en los

Estados Unidos; más de 20 millones de kenianos compran bienes en el mercado pagando por teléfono, mientras que los sistemas de pago por teléfonos móviles están todavía en su infancia en Suiza.

Helvetas se considera en el deber de poner estos acontecimientos positivos y alentadores en el centro de su estrategia de comunicación y corregir el estereotipo predominante de retratar personas sin poder atrapadas en la pobreza. Todos los días en nuestros proyectos en África, Asia y América Latina nos encontramos con mujeres y hombres que están tomando sus destinos en sus propias manos y que se esfuerzan por mejorar su suerte. Al trabajar con ellos descubrimos que lo que nos une con personas de todo el mundo es nuestra esperanza de poder forjar una vida plena con dignidad.

Por lo tanto, Helvetas decidió abrir nuevas sendas con su campaña de 2015. Presentamos una amplia gama de enfoques y ejemplos alentadores y a veces sorprendentes de cambios reales en nuestros anuncios y en un informe publicado en la revista Partnerschaft. También produjimos un anuncio de televisión que ilustró nuestra experiencia de que muchas cosas cambian para bien cuando las personas se unen y luchan por un mundo mejor.

Más de 77.000 visitantes a nuestra exposición “Nos comemos el mundo” llegaron a conocer a la productora de café



Buenas noticias. Escuela básica en Etiopía.

de Honduras Leonora Gómez, quien unió esfuerzos con sus colegas para producir un cacao de alta calidad. Gracias al concepto de comercio justo esos agricultores ahora ganan un precio justo por sus productos de alta calidad. Los ejemplos de Leonora y otros protagonistas de la exposición fueron inspiradores: los estudios de impacto presentados en la página 22 de este documento muestran que el 40 por ciento de los visitantes informaron que habían comprado más productos derivados del comercio justo después de visitar la exposición. Estos resultados desde Suiza refuerzan aún más la convicción de Helvetas de que se deben destacar los pasos y las oportunidades prácticas para hacer del mundo un lugar mejor.



“Durante 60 años y a lo largo de la tumultuosa evolución política de Nepal, Helvetas no detuvo su colaboración con el pueblo nepalí ni por un solo día! Así que nos convertimos en un importante contribuyente a la evolución de los paradigmas de desarrollo en Nepal”.

Mona Sherpa, Directora Adjunta de País, Helvetas Nepal.

© Michele Limina

**1.700 mill.**

francos suizos son donados cada año a organizaciones benéficas en Suiza.

**225**

corredores incursionaron en 2015 como Corredores de Beneficencia para Helvetas y recolectaron 110.000 francos suizos.

**77.448**

personas visitaron la exposición “Nos comemos el mundo” hasta finales de 2015, la mayoría de ellas jóvenes.

#### LEGADOS PARA PROMOVER UN CAMBIO REAL

Con mayor frecuencia, las personas piensan no sólo en sus familiares, sino también en organizaciones sin fines de lucro al redactar sus testamentos. Helvetas también recibe herencias y legados de forma regular. Ines Meili ha estado a cargo de recibir legados desde 2012. Ella trabaja con comunidades de herederos y representantes legales para gestionar el cumplimiento de los deseos de la persona, proporciona asesoramiento a clientes interesados y miembros, y proporciona información sobre el tema en el sitio web de Helvetas. En 2015 Inés Meili publicó un folleto titulado “Reflexiones sobre planificación patrimonial”. También organizó las primeras sesiones de información con abogados especializados para examinar importantes facetas de la Ley de Herencias. Las sesiones fueron muy concurridas.



**Ines Meili,** ha estado involucrada en la recaudación de fondos para organizaciones culturales y sociales por veinte años. Ella está encargada del departamento de Herencias y Legados de Helvetas desde 2012.

# FINANZAS

## Procesos financieros seguros en nuestras oficinas de país

HELVETAS Swiss Intercooperation trabaja en más de treinta países con una amplia variedad de culturas y niveles de experiencia en gestión financiera. Ahora ha desarrollado un nuevo "Manual de Finanzas", válido para todos los países, con el fin de mejorar aún más la calidad y la seguridad de nuestros procesos. Estos reglamentos establecen el marco para la forma en que debe desarrollarse la contabilidad a escala local, la forma de presentación de informes que debe llevarse a cabo y establece quién es responsable de qué parte del proceso. El manual también define los procedimientos de auditoría interna. Se requieren procesos estandarizados de compras y de gestión de contratos con los socios locales para prevenir el mal uso de los fondos y la corrupción. Los procedimientos claros, el control profesional y la formación continua de nuestro personal financiero también nos ayudan a reducir el riesgo en nuestro manejo de fondos que provienen de nuestros donantes y clientes.

## Cifras importantes

El terremoto en Nepal causó una ola de solidaridad en Suiza. Tan solo a Helvetas llegaron donaciones de CHF 4,4 millones de francos suizos. La mayor parte de esta suma fue retirada de la cuenta corriente y trasladada hacia un fondo para financiar, en los próximos años, los trabajos de reconstrucción en Nepal. La combinación con gastos excepcionales y una disminución del resultado financiero, condujo a un resultado anual negativo.

## Auditoría

KPMG AG ha auditado y aprobado los estados financieros y las cuentas. El informe auditado y el informe financiero 2015 pueden encontrarse en la oficina central de HELVETAS Swiss Intercooperation, Weinbergstrasse 22a, 8021 Zúrich, o descargarse desde nuestro sitio en internet: [www.helvetas.ch/annualreport](http://www.helvetas.ch/annualreport)

## BALANCE GENERAL

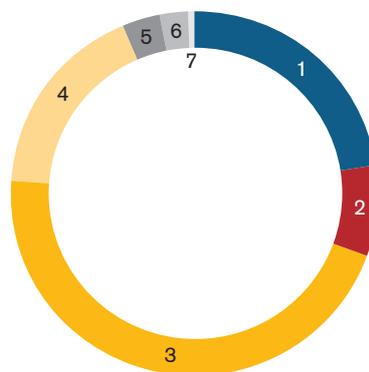
ACTIVOS	31.12.2015 en CHF	31.12.2014 en CHF
Efectivo	42.289.696,60	33.724.510,93
Títulos y/o Valores	15.851.167,86	17.410.115,71
Cuentas por cobrar	2.779.584,73	1.511.663,96
Inventarios	976.388,34	872.902,67
Activos netos en países de proyectos	8.558.560,80	8.756.297,76
Ingreso devengado	7.736.294,30	9.573.822,50
<b>Activos corrientes</b>	<b>78.191.692,63</b>	<b>71.849.313,53</b>
Activos financieros	788.892,88	788.880,98
Activos fijos tangibles	1.052.177,25	1.197.962,00
Activos intangibles	178.250,69	514.059,96
<b>Activo fijos</b>	<b>2.019.320,82</b>	<b>2.500.902,94</b>
<b>Total activos</b>	<b>80.211.013,45</b>	<b>74.350.216,47</b>
<b>PASIVOS</b>		
Acreeedores	3.136.342,38	4.267.234,16
Pagos diferidos	44.187.980,02	36.963.679,16
<b>Deuda a corto plazo</b>	<b>47.324.322,40</b>	<b>41.230.913,32</b>
Provisiones	736.404,29	708.638,29
<b>Deuda a largo plazo</b>	<b>736.404,29</b>	<b>708.638,29</b>
<b>Deuda</b>	<b>48.060.726,69</b>	<b>41.939.551,61</b>
<b>Fondos de capital</b>	<b>5.952.457,58</b>	<b>2.118.322,82</b>
<b>Deuda incl. fondos de capital</b>	<b>54.013.184,27</b>	<b>44.057.874,43</b>
Capital sin restricciones	12.413.001,28	16.674.181,14
Capital restringido	13.618.160,90	13.618.160,90
<b>Capital de la organización</b>	<b>26.031.162,18</b>	<b>30.292.342,04</b>
<b>Total pasivos</b>	<b>80.211.013,45</b>	<b>74.350.216,47</b>

## ESTADO DE RESULTADOS

INGRESOS	2015 en CHF	2014 en CHF
Contribuciones de los miembros	2.253.160,00	2.820.934,82
Donaciones del público	26.880.798,63	22.177.014,72
Legados	413.402,59	1.073.708,12
<b>Ingreso por recaudación de fondos</b>	<b>29.547.361,22</b>	<b>26.071.657,66</b>
Programas (COSUDE)	10.700.000,00	10.700.000,00
Mandados (COSUDE)	59.586.678,47	61.999.841,59
Proyectos (organizaciones)	22.927.191,33	26.977.040,18
Ingresos por servicio de asesorías	4.290.896,23	3.756.523,13
Ingresos por comercio justo	3.411.829,94	3.240.334,64
Otros ingresos de operación	436.609,32	587.505,05
<b>Ingresos por operaciones</b>	<b>101.353.205,29</b>	<b>107.261.244,59</b>
<b>Total Ingresos</b>	<b>130.900.566,51</b>	<b>133.332.902,25</b>
<b>GASTOS</b>		
África	29.215.516,44	31.177.071,24
Asia	39.936.306,38	46.631.895,38
América Latina y el Caribe	18.481.656,75	18.071.101,76
Europa del Este, Cáucaso, Asia Central	15.539.870,08	11.965.370,52
Soporte a los programas	1.795.367,47	2.016.778,54
<b>Programas internacionales</b>	<b>104.968.717,12</b>	<b>109.862.217,44</b>
<b>Gastos en servicio de asesorías</b>	<b>5.771.096,31</b>	<b>5.408.262,61</b>
<b>Gastos en proyectos en Suiza</b>	<b>5.508.785,25</b>	<b>5.453.498,24</b>
<b>Gastos en comercio justo</b>	<b>3.531.586,90</b>	<b>3.368.512,77</b>
Sede	4.686.129,86	4.686.516,02
Recaudación de fondos	6.108.930,26	6.134.577,24
<b>Sede y recaudación de fondos</b>	<b>10.795.060,12</b>	<b>10.821.093,26</b>
<b>Desempeño de los servicios</b>	<b>130.575.245,70</b>	<b>134.913.584,32</b>
<b>Resultado operativo</b>	<b>325.320,81</b>	<b>-1.580.682,07</b>
Resultado Financiero	117.368,92	1.880.695,83
Otro resultado	-703.067,83	38.618,93
<b>Resultado, antes del resultado de fondos</b>	<b>-260.378,10</b>	<b>338.632,69</b>
Resultado de fondos	-3.834.134,76	174.788,05
<b>Resultado anual, distribuido para el capital organizacional</b>	<b>-4.094.512,86</b>	<b>513.420,76</b>

## ORIGEN DE LOS INGRESOS

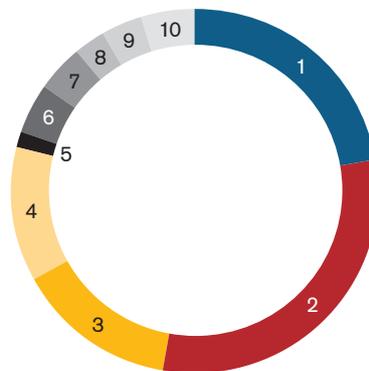
(Total CHF 130.900.566,51)



- 1 Recaudación de fondos 22,6%
- 2 Programas COSUDE 8,2%
- 3 Mandados COSUDE 45,5%
- 4 Proyectos organizaciones 17,5%
- 5 Ingresos por servicios de asesoría 3,3%
- 6 Ingresos por comercio justo 2,6%
- 7 Otros ingresos 0,3%

## USO DE LOS RECURSOS

(Total CHF 130.575.245,70)



- 1 África 22,4%
- 2 Asia 30,6%
- 3 América Latina y el Caribe 14,1%
- 4 Europa del Este, Cáucaso, Asia Central 11,9%
- 5 Coordinación y soporte a los programas 1,4%
- 6 Gastos en servicio de asesorías 4,4%
- 7 Gastos en proyectos en Suiza 4,2%
- 8 Gastos en comercio justo 2,7%
- 9 Sede 3,6%
- 10 Recaudación de fondos 4,7%

# AGRADECIMIENTOS

El trabajo de Helvetas no sería posible sin las generosas contribuciones de nuestros socios, miembros y donantes. Nos gustaría expresar nuestra gratitud por el apoyo de todos a quienes mencionamos en líneas posteriores. También extendemos nuestro agradecimiento a todas las instituciones e individuos privados que no son nombrados debido a la falta de espacio o porque ellos han solicitado que no lo hagamos.

**GOBIERNO FEDERAL Y CANTONES** Federal Office for the Environment FOEN • COSUDE, Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación • FEDEVACO, Fédération Vaudoise de Coopération • FGC, Fédération Genevoise de Coopération • Cantón Argovia • Cantón Appenzello Esterno • Cantón Basilea Campagna • Cantón Basilea Ciudad • Cantón Berna • Cantón Glarona • Cantón Grisons • Cantón Lucerna • Cantón Ticino • Cantón Uri • Cantón Vaud • Cantón Zurich • República y Cantón de Ginebra • SECO, Secretaría del Estado para Asuntos Economicos **CONCEJOS DE CIUDADES Y MUNICIPIOS** Aarau • Affoltern am Albis • Ascona • Baden • Berna • Collina d'Oro • Erlenbach • Frauenfeld • Ginebra • Herrliberg • Küsnacht • Lausanne • Maur • Münsingen • Oberrieden • Rapperswil-Jona • Rüschiikon • Solothurn • Stabio • Sursee • Sorengo • Vernier • Zollikon • Zollikofen • Zürich **FUNDACIONES** Fundación Albert Jenny • Argidius Foundation • Fundación BENEFICENTIA • CHARISMA Stiftung für nachhaltige Entwicklung • Fundación Corrado • Fundación Däster-Schild • Fundación ERBACHER • Fundación Ferster • Fundación Agnès Delachaux • Fundación Cordama • Fundación Dutmala • Fundación Gertrude Hirzel • Fundación Johann et Luzia Graessli • Fundación Megguy et Charlotte Renard • Fundación Philanthropia • Fundación Smartpeace • Fundación Gebauer • Fundación Accentus • Fundación Pro Dimora • Fundación Symphasis • Fundación Giessenbach • Green Leaves Education Foundation • Fundación Hans Konrad Rahn • Fundación Happel • I & F Public Benefit Foundation • Jacobs Foundation • Fundación Julius Bär • Laguna Foundation • Fundación Leopold Bachmann • MariaMarina Foundation • Medicor Foundation • Fundación René & Susanne Braginsky • Fundación Rosa & Bernhard Merz • Fundación Rotary Küsnacht • Share Foundation Basel • Fundación Solaqua • Fundación ESPERANZA – cooperativa Hilfe gegen Armut • Fundación Hoja Verde • Fundación Mercator Suiza • Fundación myclimate • Fundación Perspektiven Swiss Life • Swiss Re Foundation • Fundación Tibetania • Fundación Von Duhn **EMPRESAS** ADVANTIS Versicherungsberatung AG • Alternative Bank Schweiz AG • ArchiTeam Design AG • Bienfaisance Limited • Bike Adventure Tours Gmbh • Claro Tienda socialia • Clean Forest Club • Coop • Coop Fonds für Nachhaltigkeit • Debiopharm International SA • Dectris Ltd. • Explora Events AG • Fent AG • FS Geotechnik AG • Frei + Krauer AG • Geberit International AG • Geberit Vertriebs AG • Globetrotter Tours AG • Globetrotter Travel Services AG • Globetrotter Club AG • Gruppe Welt Oberamt • Hartung Engineering GmbH • Heinis AG • Ingenieurbüro Frommelt AG • Loterie Romande • Migros-Genossenschafts-Bund • Paypal Pte Ltd • Philippe C. Biedermann Consulting • Pini Swiss Engineers • Play'n'Help AG • Pratohaus AG • Preform (Schweiz) AG • Primobau AG • Ricola AG • Schneebeili & Co. AG • Service Intercommunal de Gestion SIGE • Solstis • Stäubli International AG • Swan Analytische Instrumente AG • Technische Betriebe Flawil • Transa Backpacking AG • Top-Team-Sanitär-Installations GmbH • Vivell + Co. AG • Wasserkorporation Abtwil-St. Josefen • Zürcher Kantonalbank **OTRAS ONG, ORGANISMOS Y ASOCIACIONES** Agridea • Brücke - Le pont • Caritas Suiza • Chartreuse La Valsainte • Concern Worldwide • Diakonissen-Schwesternschaft Neumünster • éducation21 • Acción Cuaresmal • FiBL, Institut de recherche de l'agriculture biologique • FOSIT, Federazione delle ONG della Svizzera italiana • Swiss Solidarity • Gruppe Welt Oberamt • HEKS, Swiss Church Aid • Iglesia Católica Zollikon • Lions Club Gstaad-Saenenland • Rotary Club Oberer

“ En mi experiencia con nuestros proyectos para reducir la pobreza rural, que es el objetivo de nuestra fundación, Helvetas ha sido un socio de largo plazo que se compromete de manera constructiva con nuestra retroalimentación ”.

Esther Oettli, miembro del consejo de administración de la **FUNDACIÓN HAPPEL**.

“ La Fundación Swiss Re Foundation y Helvetas tienen un objetivo común, de hacer que las sociedades sean más resilientes. Estamos apoyando a familias de agricultores en Cusco, Perú, para que tomen las medidas apropiadas, de manera que puedan hacer frente a las consecuencias y los riesgos del cambio climático ”.

Carolina Hess, Gerente de **SWISS RE FOUNDATION**.



Zürichsee • Grand Lodge Alpina of Switzerland • Schwestern ASC Kloster St. Elisabeth Schaan • Scuola Sec/Sap del Moesano • Skat, Swiss Resource Centre and Consultancies for Development • Swiss Water Partnership • Swisscontact Agri-Business • Swisspeace • Asociación El Puente • Asociación Ethiopian Enterprises • Viva con Agua Suiza • WIR TEILEN Fastenopfer Liechtenstein • Zweckverband der Wasserversorgung Untergäu • ZH2O- drink and donate **FINANCIADORES, AGENCIAS INTERNACIONALES Y SOCIOS** ACIAR, Australian Centre for International Agricultural Research • AFD, Agence Française de Développement • AfDB, African Development Bank Group • Agency on Vocational Education under the Government of the Kyrgyz Republic • AIM International Association of Mutual Benefit Societies • AHR, Applied Horticultural Research • BID, Banco Interamericano de Desarrollo • Bulgarian Environmental Partnership Fondation • CDKN, Alianza Clima y Desarrollo • CONAP, Consejo Nacional de Areas Protegidas • Croix Rouge Malienne • CGIAR • Danida • DfID, Department for International Development • EuropeAid, EU • FAO, Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura • FCG Finnish Consulting Group • Foundation Agriterra • Fundación para la Conservación de Recursos Naturales y Ambiente en Guatemala • GFA Consulting Group GmbH • GIZ, Deutsche Gesellschaft für International Zusammenarbeit GmbH • Global Environment Facility (GEF) • Global Environment & Technology Foundation • Government of Ethiopia, Regional Rural Roads Authorities • Hampshire Foundation • Harewell International Ltd. • Hivos Humanistisch Instituut voor Ontwikkelingssamenwerking • ICCO, Interchurch Organisation for Development • ICIMOD, International Center for Integrated Mountain Development • iDE, International Development Enterprises • IDH, Sustainable Trade Initiative • IDRC, International Development Research Centre, Canada • IFOAM, International Foundation for Organic Agriculture • IMC Worldwide Ltd • IRC, Centre international de l'eau et de l'assainissement • ISEE, Interchurch Foundation Ethiopia Eritrea • OIMT, Organización Internacional de las Maderas Tropicales • La UICN, Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza • KEC CDC Consultants • KfW Entwicklungsbank • KM4DEV • La Siesta GmbH • LED Liechtensteinischer Entwicklungsdienst • Lindt & Sprüngli (International) AG • Lutheran World Relief • Norwegian Trust Fund • MERRY Trust • Millennium Water Alliance • Royal Norwegian Ministry of Agriculture and Food • NIRAS • ÖAR-Regionalberatung GmbH • Oxfam International • PAKKA AG • Peru Opportunity Fund • Rabobank Foundation • RAIN Foundation • RAIN Rainwater Harvesting Implementation Network • RRI Rights and Resources Initiative • SIDA Swedish Interantional Development Cooperation Agency • Starbucks • The Glacier Trust • The McKnight Foundation • TNC The Nature Conservancy • Transparency International • PNUD, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo • UNICEF Mali • University of Queensland, Australia • UNFPA, Fondo de Población de las Naciones Unidas • UNPCB, Union nationale des producteurs de coton du Burkina Faso • USAID, U.S. Agency for International Development • USAID/NEXOS • USDOS, U.S. Department of State • Programa Mundial de Alimentos • Wildlife Conservation Society • WIN, Water Integrity Network • El Banco Mundial • WWF

La lista incluye donantes institucionales por más de 3.000 francos suizos.

“ Después de casi seis años de cooperación estamos convencidos de que nuestra visión de ‘Agua para todos’ se está implementando, en los países en los que Helvetas ejecuta proyectos, de la mejor manera posible gracias a la vasta experiencia que posee en el suministro de agua ”.

Jasmin Marti, Jefa de proyectos educativos y de agua para **VIVA CON AGUA SUIZA.**

“ Nuestros donantes valoran la capacidad de Helvetas de adaptarse a los nuevos retos del desarrollo, como en el caso de la independencia económica de los agricultores mozambiqueños ”.

Luc Giraud-Guigues, Secretario General de la **FUNDACIÓN PHILANTHROPIA-LOMBARD ODIER.**

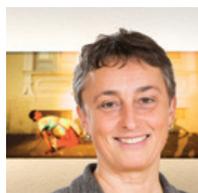
# LA ORGANIZACION

HELVETAS Swiss Intercooperation es una organización de desarrollo, neutral en lo político y en lo religioso, que recibe el apoyo de 98.856 miembros y donantes, así como de nueve grupos regionales de voluntarios.

## EL COMITÉ DIRECTIVO



**Presidente:**  
Elmar Ledergerber,  
Zurich, Dr. oec. HSG,  
lic. phil. I, ex-Alcalde  
de Zurich.  
Desde 2010



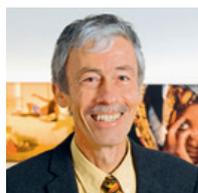
Marie Garnier, Friburgo,  
miembro del gobierno  
del cantón Friburgo.  
Desde 2015



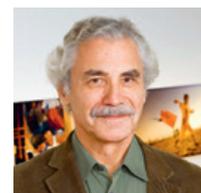
Fenneke Reysoo,  
Cully VD, Dr. sc. soc.,  
Directora Científica  
del Programa sobre  
Género y Cambio  
Global IHEID.  
Desde 2011



**Vicepresidenta:**  
Therese Frösch, Berna,  
Asistente social, ex-Mi-  
nistra de Hacienda de  
Berna, ex Parlamentaria  
de la Cámara Alta.  
Desde 2013



Richard Gerster,  
Richterswil,  
Dr. oec. HSG,  
Consultor y Publicista.  
Desde 2009



Oswald Sigg, Berna,  
Dr. rer. pol., ex-Vice-  
canciller, periodista.  
Desde 2009



Rudolf Baumgartner,  
Zurich, Dr. oec. publ.,  
Prof. emer. NADEL-  
ETHZ.  
Desde 2011



Romaine Jean,  
Ginebra, editora de  
Jefe en las RTS,  
las emisoras de radio  
y televisión de la  
Suiza francesa  
Desde 2015



Pierre-Etienne Weber,  
Rheinfelden, MBA/lic.  
oec. HSG, Consultor  
para desarrollo cor-  
porativo, mercadeo y  
desarrollo empresarial.  
Desde 2005



Guillaume de Buren,  
Vufflens-la-Ville,  
Dr. en admin. publica,  
docente en el Group  
Natural Resource  
Policy, ETHZ.  
Desde 2011

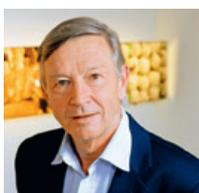


André Kuy,  
Zurigo, Dr. ius.,  
Abogado, MPA  
Desde 2005

Elmar Ledergerber representa al Comité Directivo en el Consejo de Asesoría.

## GRUPOS REGIONALES

Los grupos regionales proporcionan apoyo moral y material para los esfuerzos de Helvetas mediante campañas de sensibilización, organizando eventos y recaudando fondos.



Rudolf Dannecker,  
Hinterkappelen,  
Dr. phil. I, historian,  
ex-Director Adjunto  
de COSUDE.  
Desde 2003



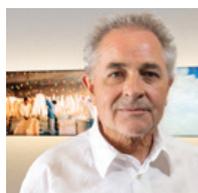
André Lüthi, Berna,  
experto en turismo,  
Director General  
de Globetrotter y del  
grupo Globetrotter.  
Desde 2009

## CONFLICTOS DE INTERÉS

Todas las relaciones y mandatos de los miembros del Equipo Gerencial y el Comité Directivo, que son relevantes para las actividades de HELVETAS Swiss Intercooperation están mencionados en el Informe Financiero de Helvetas.



Ruth Egger  
Tschäppeler, Stäfa,  
Dr. oec. publ.,  
Consultora en desar-  
rollo rural y sector  
financiero de las bases.  
Desde 2011



Peter Niggli, perio-  
dista, autor, experto en  
asuntos de desarrollo.  
Desde 2015

## ORGANIZACIONES SOCIAS

Todas las organizaciones con las que HELVETAS Swiss Intercooperation ha firmado un convenio marco o en cuyos directorios Helvetas tiene representación están nombradas, en cumplimiento con los Lineamientos ZEWO y §29 del Código NPO.

Agridea Asociación de Desarrollo Rural • Alliance2015 • Alliance Sud • Cinfo • DRR NGO Platform • EAWAG aquatic research • End Water Poverty Coalition • FoBBIZ Educación profesional y cooperación internacional • HAFL Escuela Técnica Superior para Agricultura, Silvicultura y Ciencias Alimentarias • ICCO Interchurch Organisation for Development Cooperation (NL) • IFOAM Federación Internacional de Movimientos de Agricultura Orgánica • KFPE Comisión Suiza de las ciencias en los países en desarrollo • Gestión de Conocimientos para el Desarrollo (KM4Dev) • KOFF/Swisspeace • Max Havelaar Suiza • Consultora Skat y Fundación Skat • Plataforma Suiza para la Reducción del Riesgo de Desastres • Swiss Fair Trade • Swiss Water Partnership • Consorcio de ONG suizas sobre Agua y Saneamiento.

## LA ORGANIZACIÓN

La **Asamblea General** es el organismo con mayor jerarquía de la organización y se reúne una vez al año. Emite los Principios de Trabajo de HELVETAS Swiss Intercooperation y elige a los miembros del Comité Directivo. El **Comité Directivo** es responsable de desarrollar la Estrategia. Supervisa la oficina central, y aprueba los estatutos y el presupuesto anual. La **Dirección** es responsable de la planificación, ejecución y supervisión de proyectos, programas y acciones en Suiza y en el exterior.

## EL EQUIPO GERENCIAL

\*Miembro formal



**Director Ejecutivo\***  
Melchior Lengsfeld



**Co-Responsable de Servicios de Asesoría**  
Peter Schmidt



**Director Adjunto/ Co-Responsable de Programas Internacionales\***  
Remo Gesù



**Responsable de Comunicación y Recaudación de Fondos\***  
Stefan Stolle



**Co-Responsable de Programas Internacionales\***  
Annette Kolff



**Responsable de Finanzas y Servicios\***  
Erich Wigger

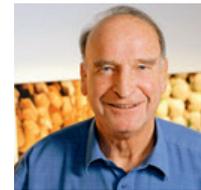


**Co-Responsable de Servicios de Asesoría\***  
Rupa Mukerji



**Responsable de Comercio Justo**  
Tobias Meier

## EL CONSEJO DE ASESORÍA



Peter H. Arbenz, Winterthur, lic. rer. publ. HSG, consultor para el desarrollo estratégico y la iniciativa empresarial, presidente de honor.



Mario Fehr, Zurich, Miembro del gobierno del Cantón Zurich.



Bastien Girod, Zurich, Dr. sc. nat., Parlamentario de la Cámara Alta.



Tiana Angelina Moser, Zürich, lic.phil.I, Parlamentaria de la Cámara Alta.



Martin Naef, Zürich, lic.iur. Parlamentario de la Cámara Alta.



Kathy Riklin, Zurich, Dr. sc. nat. ETH, Parlamentaria de la Cámara Alta.



Géraldine Savary, Lausanne, lic. ès sc. pol., Parlamentaria de la Cámara Baja.



Anne Seydoux-Christe, Delémont, lic. en droit Parlamentaria de la Cámara Baja.



#### **Pie de imprenta**

Publicado por HELVETAS Swiss Intercooperation

Contribuciones de Elmar Ledergerber, Melchior Lengsfeld, Sabrina Mayoufi/Eric Chevallier (Ensayo), Matthias Herfeldt, (Proyectos en Suiza y estudio de impacto) y Hanspeter Bundi

Redacción: Hanspeter Bundi

Producción: Corina Tschudi

Traducción al español: José Yelincic, Wendy Rivera

Revisión de textos: Esther Haldimann, Cesar Robles

Fotografías: Andrea Peterhans

Gráfica: Nadine Unterharrer

Impreso por: Künzle Druck AG, Zurich

Papel: Cyclus Offset Recycling

Certificado por ZEWO

Cuenta de donaciones: 80-3130-4 Zurich



**HELVETAS** Swiss Intercooperation  
Weinbergstrasse 22a, 8001 Zürich  
Tel: +41 (0)44 368 65 00, Fax: +41 (0)44 368 65 80  
[info@helvetas.org](mailto:info@helvetas.org)

Oficina Berna  
Maulbeerstrasse 10, 3001 Bern  
Tel: +41 (0)31 385 10 10, Fax: +41 (0)31 385 10 09  
[info@helvetas.org](mailto:info@helvetas.org)

Oficina de la Suiza francesa  
Chemin de Balexert 7-9, 1219 Châtelaine  
Tel: +41 (0)21 804 58 00, Fax: +41 (0)21 804 58 01  
[romandie@helvetas.org](mailto:romandie@helvetas.org)

Oficina de la Suiza italiana  
Via San Gottardo 67, 6828 Balerna  
Tel: +41 (0)91 820 09 00, Fax: +41 (0)91 820 09 01  
[svizzeraitaliana@helvetas.org](mailto:svizzeraitaliana@helvetas.org)

[www.helvetas.ch](http://www.helvetas.ch)